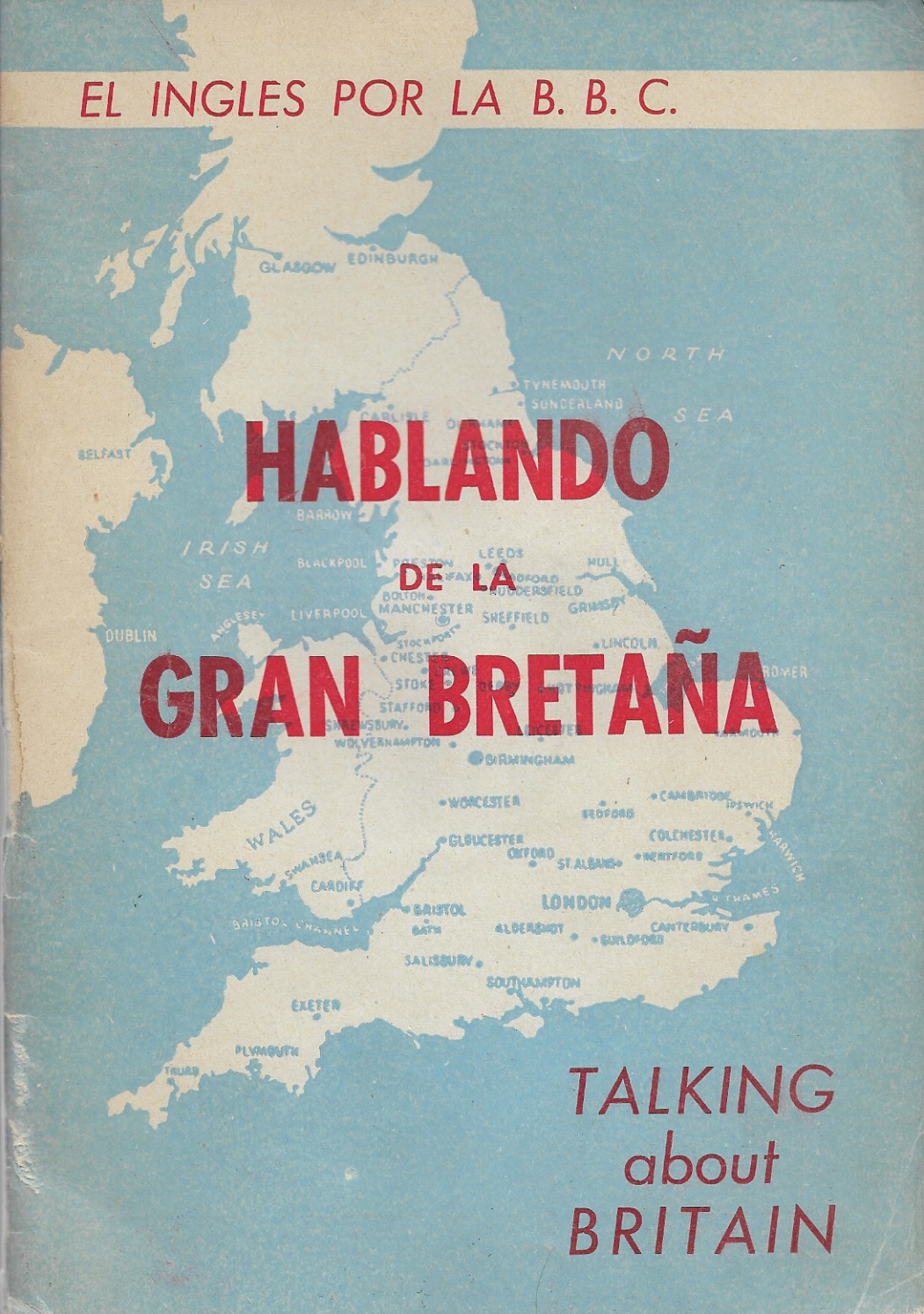
EL INGLES POR LA B. B. C.




# HABLANDO DE LA GRAN BRETAÑA

# TALKING about BRITAIN

El texto de este libro corresponde a una serie de lecciones, exclusivamente en inglés, radiadas por el Departamento de *Inglés por Radio* de la British Broadcasting Corporation.

Esta serie, *Hablando de la Gran Bretaña,* constituye tan sólo una de las numerosas y variadas lecciones de inglés que se transmiten a todo el mundo. Para información más amplia, escriban a

**«ENGLISH BY RADIO»**

**British Broadcasting Corporation**

**Bush House - LONDON, W. C. 2**

# EL INGLES POR LA B. B. C.

PRINTED IN SPAIN

MARTO.—Rodríguez San Pedro, 33. - Teléfono 23 15 77. - Madrid

# TALKING ABOUT BRITAIN

## CURSO DE INGLES PARA ADELANTADOS

Radiodifundido bajo la dirección de la Sección

**«ENGLISH BY RADIO»**

de la

**B. B. C.**

EDITORIAL ALHAMBRA, S. A.
Claudio Coello, 76
MADRID

# *PREFACIO*

*A partir del primer domingo de octubre de 1953, la B. B. C. radia una nueva serie de programas quincenales de Inglés por Radio, que lleva por título «Hablando de la Gran Bretaña».*

*Los programas, en forma de sencillas charlas o discusiones, versan sobre diversos aspectos de la vida y el trabajo en la Gran Bretaña de nuestros días, y abarcan temas tales como educación, servicios de sanidad, producción industrial, deportes y ocupaciones varias.*

*Los textos de este folleto, junto con las ilustraciones y los vocabularios, tienen por objeto ayudar al estudiante a familiarizarse de antemano con el tema general de cada programa radiado y sacar así el mayor beneficio posible cuando lo escuche.*

*Las horas y longitudes de ondas de las transmisiones se publican en la revista de programas de la B. B. C. «London Calling Europe» y se anuncian por la radio. También pueden solicitarse detalles dirigiéndose a English by Radio, B. B. C., Londres.*

# The Nation's Schools

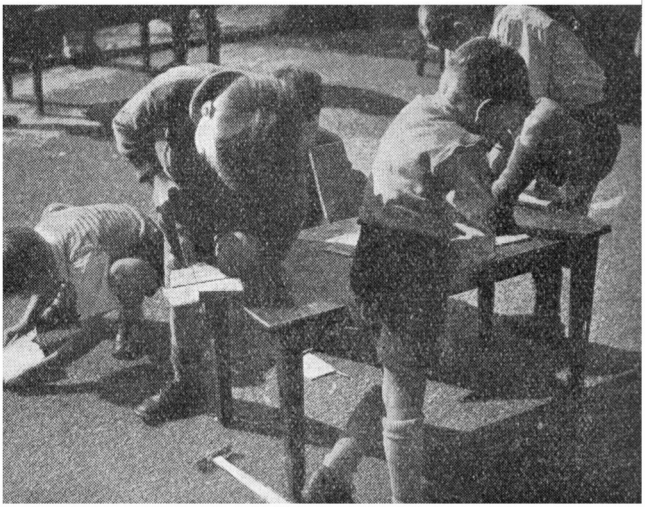
Full-time education is compulsory for all children in Britain between the ages of 5 and 15. Some 90 per cent go to free schools maintained out of public funds and administered by the local authorities. The remainder attend independent or private schools for which there are fees to be paid. Compared with the educational systems of most Continental countries the British national system is highly decentralised. The Ministry of Education, through its staff of inspectors, has the function of ensuring adequate standards, but in deciding how those standards are to be achieved individual schools and headmasters enjoy a great deal of freedom.

# Las escuelas nacionales

*La enseñanza es obligatoria en la Gran Bretaña para todos los niños entre los cinco y quince años de edad. El 90 por 100 de ellos asisten a escuelas gratuitas subvencionadas con fondos públicos y administradas por las autoridades locales. Los restantes asisten a escuelas independientes o particulares de pago. Comparado con los sistemas de enseñanza de la mayoría de los países europeos, el sistema nacional británico no está muy centralizado. El Ministerio de Educación, por intermedio de su personal de inspectores, ejerce las funciones de asegurar normas adecuadas, pero las escuelas y sus directores gozan de un elevado grado de libertad respecto a las decisiones sobre cómo esas normas deben ser alcanzadas.*

Although for most children school does not begin until the age of 5, for some, whose mothers are unable to look after them at home, it may begin three years earlier, at a nursery school.

*Aunque en la mayoría de los casos la asistencia de los niños a la escuela no comienza hasta los cinco años de edad, algunos, cuyas madres no pueden cuidarles en sus casas, comienzan tres años antes, en una guardería de niños.*



Education up to the age of eleven is known as primary education and in the publicly-maintained schools is the same for all children. The first two years are spent in the informal atmosphere of the «Infants' School».

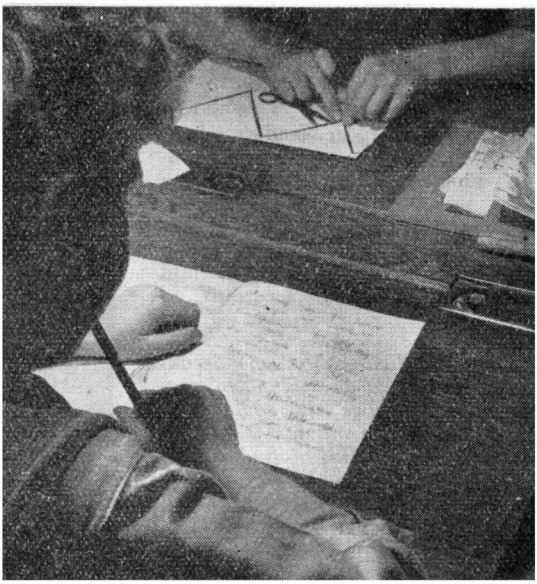
*La enseñanza hasta los once años es primaria, y es idéntica en todas las escuelas públicas estatales. Pasan los primeros años en un ambiente familiar en la escuela para «párvulos».*

## VOCABULARIO

| | |
|---|---|
| Education Act | *Ley de enseñanza* |
| compulsory education | *enseñanza obligatoria* |
| primary education | *enseñanza primaria* |
| elementary education | *enseñanza elemental* |
| day school | *escuela de día* |
| boarding school | *escuela de internos* |
| nursery school | *guardería* |
| kindergarten | *kindergarten* |
| infants' school | *escuela de párvulos* |
| junior school | *escuela de niños* |
| preparatory school | *escuela preparatoria* |
| teacher | *maestro* |
| schoolmaster | *maestro de escuela* |
| schoolmistress | *maestra de escuela* |
| headmaster | *director de escuela* |
| headmistress | *directora de escuela* |
| class | *clase* |

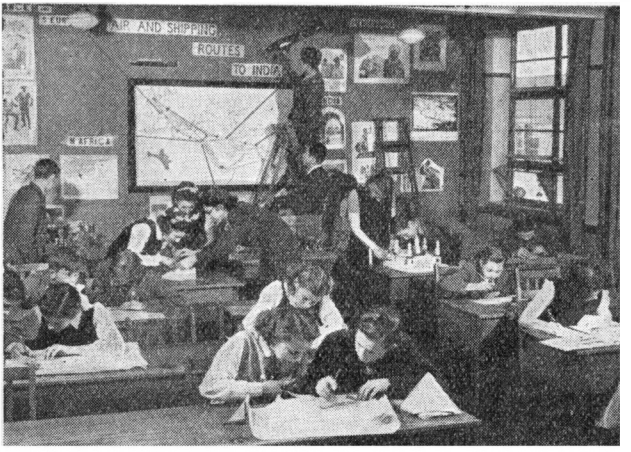
At about seven the child passes into the «Junior School» where the teaching gradually takes on a more organised and formal character, including, of course, instruction in what are popularly called «the three Rs» (reading, writing and arithmetic).

*A los siete años de edad, el niño pasa a la escuela preparatoria, donde la enseñanza adquiere gradualmente un carácter más organizado y más serio, en la cual están comprendidas las instrucciones de lectura, escritura y aritmética.*



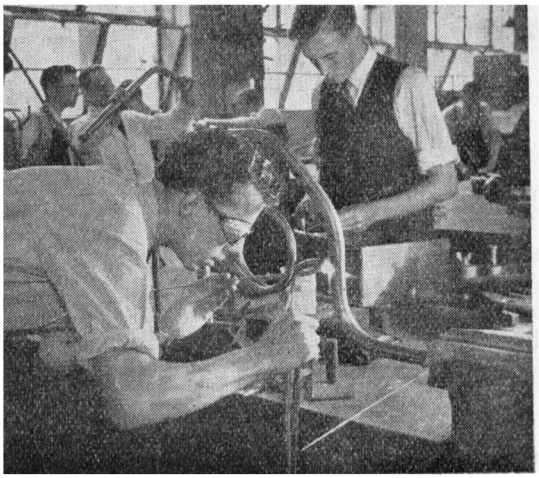
The next stage involves the more fundamental changeover to secondary education. In the free schools this takes place at about eleven, and is organised in three types of school, for which pupils are selected according to their aptitude and ability: secondary modern, secondary technical and secondary grammar. For the fee-paying minority there are the so-called «public schools» (mostly independent boarding schools), to which entry is usually made at the age of thirteen. At the close of a child's school career there are many opportunities for further education, ranging from evening classes to scholarships at art and technical colleges and at the universities.

*La etapa siguiente constituye un cambio más fundamental: la enseñanza secundaria. En las escuelas gratuitas tiene esto lugar alrededor de los once años de edad, y forma tres tipos de escuelas, para las cuales se seleccionan los alumnos de acuerdo con su aptitud y capacidad: la Escuela Moderna, la Escuela Técnica Secundaria y la Escuela de Humanidades. Para una minoría que está dispuesta a sufragar los gastos de la enseñanza, existen las escuelas independientes (en su mayoría) de internos, y el ingreso en ellas se hace generalmente a los trece años de edad. Después de terminada la carrera escolar, los alumnos tienen muchas oportunidades de seguir los estudios, desde las clases nocturnas hasta las becas en las Escuelas de Artes y Oficios y en las Universidades.*




**The secondary modern school aims to give a practical training of a general kind, with a minimum of insistence on formal learning. Much of the work is done through group «projects» to which each child can contribute according to his powers.**

***La Escuela Moderna Secundaria trata de dar una instrucción práctica, de índole general, con la mínima insistencia en los estudios profundos. Los niños realizan la mayor parte de su labor en grupos, contribuyendo cada alumno con sus capacidades.***



For those who show a definite vocational bent, combined with the necessary skill, there are the secondary technical schools. These prepare children for many kinds of skilled work in industry and commerce.

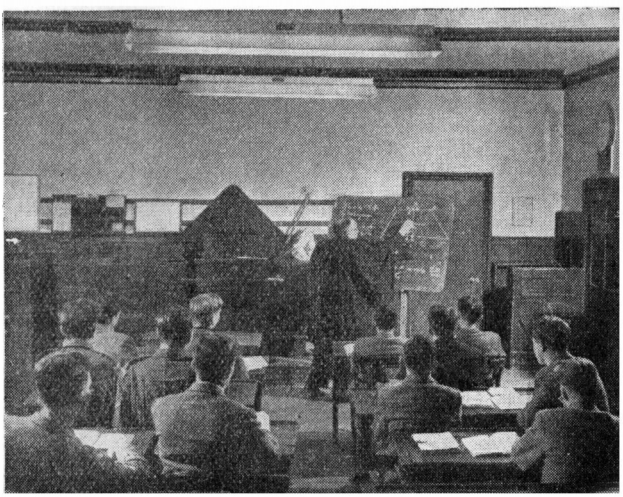
*Los estudiantes que muestran aptitudes normales para determinadas carreras u oficios cuentan con las escuelas secundarias técnicas. En ellas se preparan muchos jóvenes para trabajos especializados en la industria y el comercio.*

## VOCABULARIO

| | |
|---|---|
| secondary education | *escuela secundaria.* |
| further education | *enseñanza avanzada* |
| co-education | *enseñanza mixta* |
| grammar school | *escuela secundaria de humanidades* |
| technical school | *escuela técnica* |
| syllabus | *asignaturas* |
| curriculum | *curso* |
| timetable | *horario* |
| subject | *tema* |
| arts subjects | *asignaturas de arte* |
| science subjects | *asignaturas de ciencia* |
| examination | *examen* |
| scholarship | *beca* |
| homework | *trabajo para casa* |
| organised games | *juegos organizados* |
| playing fields | *campos de recreto* |

Children of proved intellectual ability go to a secondary grammar school where they follow a five or seven-year course, preparing them for the universities and the professions. Many of the grammar-schools are ancient foundations with long-established traditions.

*Los niños seleccionados que poseen habilidad intelectual, asisten a las Escuelas Estatales de Humanidad, donde siguen un curso de cinco o seis años preparándose para ingresar en las Universidades u otras profesiones. Muchas de estas escuelas donde se aprenden humanidades, son antiguas entidades con viejas tradiciones.*



# The Nation's Health

In Britain free medical care and treatment is available to everybody under the new National Health Services scheme instituted in 1948. The scheme includes hospital and specialist treatment for everyone, and the services of a family doctor.

Medicines and drugs are sometimes supplied by the doctor himself, but more generally the patient takes the prescription written by the doctor to a chemist taking part in the Service. The items on the form are supplied free but the patient has first to pay one shilling on each prescription form. Patients also pay something towards the cost of dental treatment, dentures, spectacles, and some appliances.

The National scheme also includes various health services organised by local authorities.

# La salud de la nación

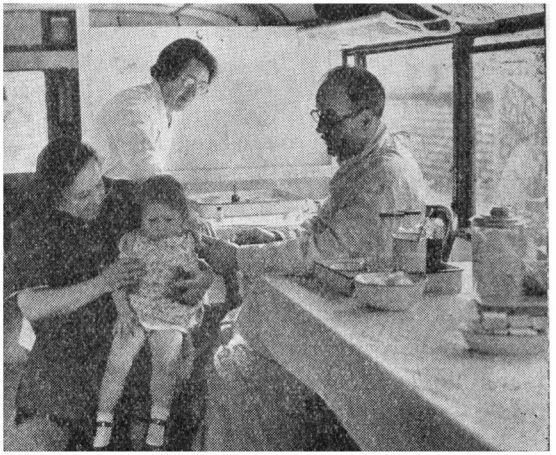
*El cuidado y el tratamiento de los enfermos en la Gran Bretaña es gratis para todo el mundo, en virtud del nuevo Servicio de Sanidad Nacional, instituído en 1948. En el Servicio están incluídos el tratamiento en hospitales y las consultas con especialistas, más los servicios de un médico de cabecera para todo el mundo.*

*El propio médico suministra algunas veces medicinas y drogas, pero es más general que el paciente lleve la receta del médico a una farmacia que tome parte en el servicio. Lo recetado se suministra gratis, pero el paciente tiene primero que pagar un chelín por cada receta. Los pacientes también pagan algo del coste del tratamiento dental, dentadura postiza, lentes y algunos aparatos ortopédicos.*

*En el plan nacional también están incluídos varios servicios de sanidad organizados por las autoridades locales.*

In most towns there are child welfare centres maintained by the local authority. There mothers receive advice and guidance about their own health and that of their babies. Welfare foods are available before and after the birth of the child.

*En la mayoría de las ciudades hay centros de beneficencia infantil mantenidos por la autoridad local. En ellos se dan consejos a las madres sobre su propia salud y la de sus bebés. Se facilitan alimentos especiales antes y después del natalicio.*



In this mobile clinic a doctor is immunising a small girl against diphtheria. Some of the glass jars in the foreground hold swabs, or some sweets for the children.

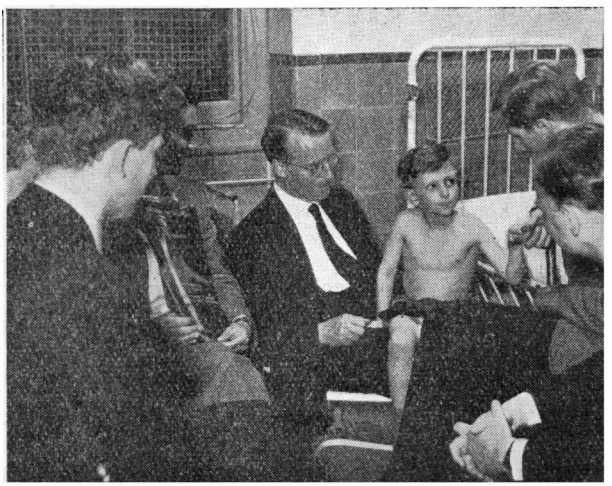
*En esta clínica móvil, un médico está inmunizando a una niña contra la difteria. Algunos de los frascos de cristal en primer plano contienen algodones y algunos caramelos para los niños.*

## VOCABULARIO

| | | | |
|---|---|---|---|
| doctor | *médico* | thermometer | *termómetro* |
| general practitioner | *médico de medicina general* | hospital | *hospital* |
| | | ward | *sala de hospital* |
| specialist | *especialista* | chemist | *farmacéutico* |
| practice | *clientela* | medicine | *medicina* |
| patient | *paciente* | drug | *droga* |
| diagnosis | *diagnosis* | prescription | *receta* |
| surgery | *enfermería* | treatment | *tratamiento* |
| nurse | *enfermera* | clinic | *clínica* |
| bandage | *vendaje* | mobile unit | *equipo móvil* |
| pulse | *pulso* | | |

This picture shows a specialist in child diseases discussing a small boy's health problem with medical students at one of the big teaching hospitals.

*Esta fotografía muestra a un especialista en enfermedades de niños discutiendo el problema de salud de un pequeño con estudiantes de Medicina en uno de los grandes hospitales escuelas.*

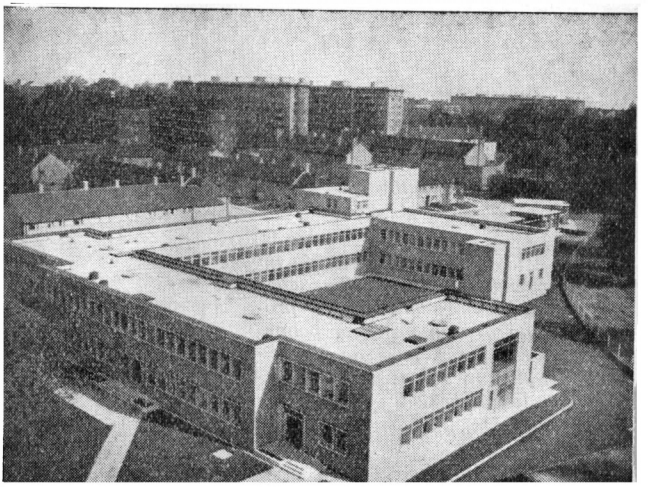


Most hospitals are now State hospitals. They are grouped together under a regional scheme, which makes it easier for a patient to be sent to the one most suitable for his particular case. Health centres in which doctors, dentists, maternity and child welfare clinics are housed under one roof are now being experimented with.

An important range of after-care services is provided by the local authorities. These include domestic help for the family when the mother is ill or in hospital and home nursing by a visiting district nurse.

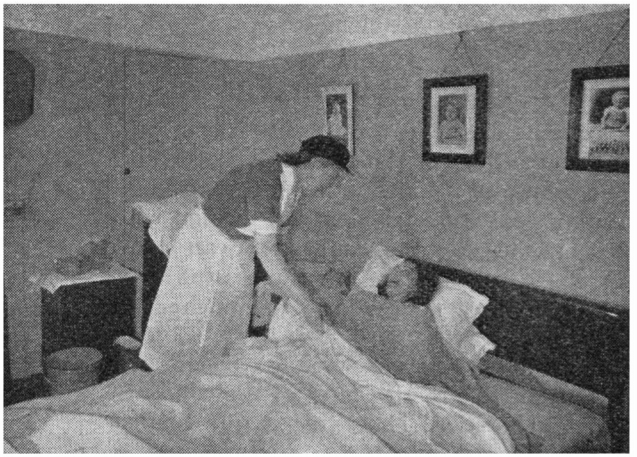
*La mayoría de los hospitales son ahora del Estado. Están agrupados bajo un plan nacional, lo cual facilita el que un paciente sea enviado al más adecuado para su caso particular. Actualmente se están haciendo experimentos con centros de sanidad, en que los médicos, dentistas, clínicas de maternidad y de beneficencia infantil se hallan en un solo edificio.*

*Las autoridades locales proporcionan una importante serie de servicios, entre los que figuran la ayuda doméstica para la familia, cuando la madre está enferma o en el hospital, y el envío de enfermeras al hogar.*



The most comprehensive Health Centre so far is this one at Woodberry Down on a big housing estate in North-East London.

*Hasta ahora, el centro de sanidad más amplio es éste en Woodberry Down, en una gran colonia de viviendas en el nordeste de Londres.*



A district nurse attends to a patient in her own home.

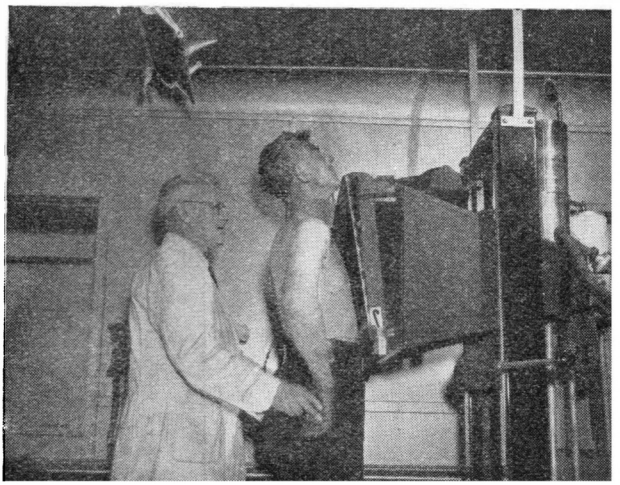
*Una enfermera asiste a una enferma en su propio domicilio.*

## VOCABULARIO

| | | | |
|---|---|---|---|
| case | *caso* | diphtheria | *difteria* |
| infection | *infección* | mass radiography | *radiografía en serie* |
| disease | *afección* | injection | *inyección* |
| illness | *enfermedad* | surgeon | *cirujano* |
| blood transfusion | *transfusión de sangre* | operating theatre | *quirófano* |
| ambulance | *ambulancia* | anaesthetic | *anestésico* |
| vaccination | *vacunación* | dentist | *dentista* |
| immunisation | *inmunización* | denture | *dentadura postiza* |
| swab | *hila* | spectacles | *lentes* |
| tuberculosis | *tuberculosis* | appliance | *aparato ortopédico* |

This mobile unit travels round the country to factories and large organisations providing facilities for Mass Radiography to combat "T.B." (tuberculosis).

*Esta unidad móvil viaja por el país y visita fábricas y grandes organizaciones, proporcionando facilidades para la radiografía en masa, con objeto de combatir la tuberculosis.*



# The British Parliament

The British Parliament consists of the Sovereign, the Lords and the Commons, and it meets in two houses, the House of Lords and the House of Commons. The House of Commons is an elected body of members each representing a constituency. Men and women who have reached 21 are entitled to vote. Any man or woman can stand for Parliament unless he or she is under 21, a lunatic, a bankrupt, a criminal serving sentence or a clergyman of the Established or the Roman Catholic Church, or a peer.

He must make a deposit of £150, and must get ten electors in the constituency to nominate him. In practice most of the candidates are nominees of the political parties. The three major British parties are Conservative, Labour and Liberal.

# El Parlamento británico

*El Parlamento británico consiste del Soberano, los Lores y los Comunes, y se reúne en dos Cámaras: la Cámara de los Lores y la Cámara de los Comunes. La Cámara de los Comunes es un organismo de miembros elegidos, cada uno de los cuales representa una circunscripción. Tienen derecho a votar los hombres y mujeres que hayan cumplido 21 años. Cualquier hombre o mujer puede presentarse para el Parlamento, exceptuando los que tengan menos de 21 años, sean deficientes mentales, hayan sido declarados en quiebra, estén cumpliendo sentencia por delito criminal, sean clérigos de la Iglesia establecida o de la Iglesia católica, o Pares del Reino.*

*Es preciso hacer un depósito de £150, y tiene que conseguir que diez electores en la circunscripción le nombren. En la práctica, la mayoría de los candidatos son nombrados por los partidos políticos. Los tres principales partidos británicos son el Conservador, el Laborista y el Liberal.*

Voters recording their votes at an election.

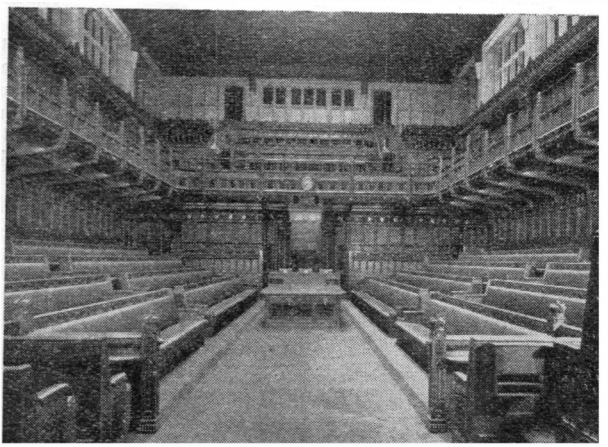
*Los votantes depositando sus votos en unas elecciones.*

The Houses of Parliament from the opposite bank of the River Thames, showing the clock tower in which is the famous bell, "Big Ben", which strikes the hours. It was called after Sir Benjamin Hall, in charge of Public Works at the time when the bell was hung. Westminster Bridge is on the right.

*Las Casas del Parlamento desde la margen opuesta del río Támesis, en las que se ve la torre del reloj, con la famosa campana, «Big Ben», que da las horas. Se la llama así en honor de Sir Benjamín Hall, que estaba al frente de Obras Públicas en la época de su instalación. A la derecha está el puente de Westminster.*

## VOCABULARIO

| | |
|---|---|
| constitution | *constitución* |
| member of Parliament (MP) | *miembro del Parlamento* |
| electorate | *electorado* |
| election | *elección* |
| general election | *elecciones generales* |
| citizen | *ciudadano* |
| voter | *votante* |
| polling booth | *colegio electoral* |
| candidate | *candidato* |
| constituency | *circunscripción* |
| ballot box | *urna electoral* |
| polling day | *día de elecciones* |
| lobby | *pasillo* |
| lobby correspondent | *reportero parlamentario* |
| gallery | *galería* |
| speech | *discurso* |
| maiden speech | *primer discurso* |
| motion | *moción* |



The interior of the House of Commons, as rebuilt after the war. Under the clock is the Speaker's chair.

*El interior de la Cámara de los Comunes tal como fué reconstruída después de la guerra. Bajo el reloj está la silla del Speaker o Presidente.*

The House of Lords cannot control finance, and bills of major importance usually originate in the House of Commons. About one third of the less important public measures, and half the private measures, are, however, originally introduced in the Lords. A great deal of tidying up of Commons bills is done by means of amendments in the Lords. They also possess judicial functions of the highest importance: through the presence of the «Law Lords» they act as the supreme court of civil and criminal appeal.

*La Cámara de los Lores no puede controlar las finanzas, y los proyectos de ley de mayor importancia tienen su origen, por lo general, en la Cámara de los Comunes. Sin embargo, una tercera parte, aproximadamente, de las medidas públicas menos importantes, y la mitad de las medidas privadas, se presentan en un principio en los Lores, donde los proyectos de ley de los Comunes son objeto de considerables modificaciones por medio de enmiendas. Los Lores también poseen funciones judiciales de la más elevada importancia: merced a la presencia de los «Lores de la Ley» actúan como el Tribunal Supremo de Apelación civil y criminal.*

## VOCABULARIO

| | |
|---|---|
| debate | *debate* |
| bill | *proyecto de Ley* |
| legislation | *legislación* |
| division | *división* |
| majority | *mayoría* |
| government | *gobierno* |
| opposition | *oposición* |
| party | *partido* |
| whip | *diputado encargado de conseguir la asistencia de los demás miembros cuando se celebra una votación.* |
| Cabinet | *gabinete* |
| peer | *par* |
| ministry | *ministerio* |
| Prime Minister | *Primer Ministro* |
| adjournment | *aplazamiento* |
| session | *sesión* |
| the Budget | *el presupuesto* |
| blue book | *libro azul* |
| white paper | *libro blanco* |
| back bencher | *diputado que no figura entre los jefes de su partido* |

The Speaker's procession in the main lobby of the House of Commons. He walks in procession from the House to the Chamber every day and he leads the Commons to the bar of the House of Lords every time they are summoned there by the Sovereign—for instance, at the opening or dissolution of Parliament.

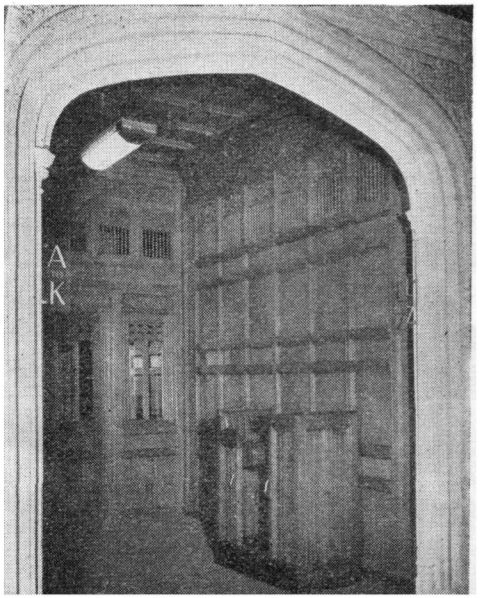
*La procesión del Speaker o Presidente en el pasillo principal de la Cámara de los Comunes. Se dirige todos los días en procesión desde la Cámara hasta la sala y conduce a los Comunes a la barandilla de la Cámara de los Lores, cada vez que son convocados allí por el Soberano—por ejemplo, en la apertura o disolución del Parlamento.*

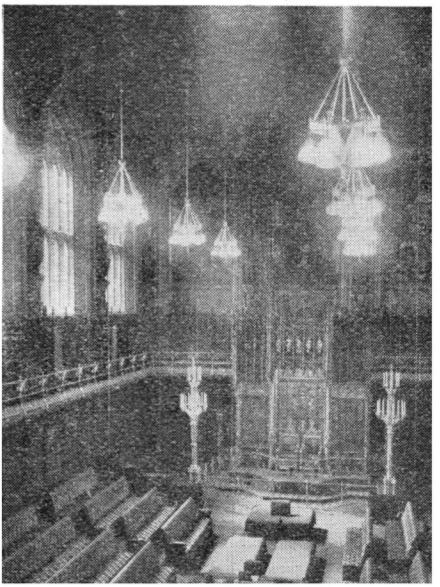
The tellers' desk by the «Ayes Lobby», the room the members go into when they are voting in favour of a motion.

*La mesa de los escrutadores junto al pasillo de los «síes», la sala en la que entran los miembros cuando están votando en favor de una moción.*

The House of Lords, built about the middle of the last century.

*La Cámara de los Lores, construída a mediados del siglo pasado.*





# Britain in the Air

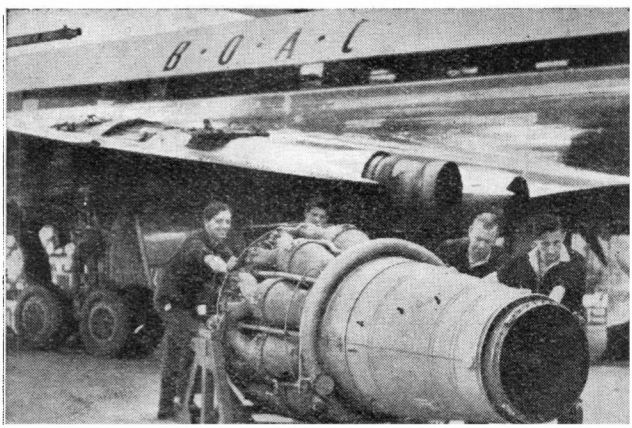
Jet-propelled aircraft engines were first developed in Britain, and British Overseas Airways Corporation was the first airline in the world to carry fare-paying passengers in jet airliners.

British jet engines and jet-propelled aircraft are being sold to foreign airlines in many parts of the world including the United States of America.

# La aeronáutica británica

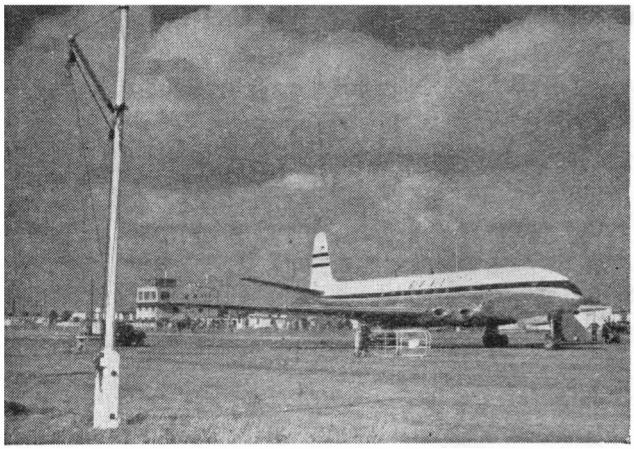
*La Gran Bretaña fué el primer país en desarrollar los motores de aviones a reacción, y la British Overseas Airways Corporation fué la primera línea aérea del mundo en utilizar aviones a reacción para el transporte comercial de pasajeros.*

*Muchas líneas extranjeras, incluso algunas de los Estados Unidos, están comprando motores y aviones a reacción británicos.*




Before the start of a journey the jet airliner receives a thorough overhaul from engineers, all of whom are skilled men with many years experience, whose competence has been assessed by official tests.

*Antes de iniciar el viaje, la nave aérea a reacción es objeto de un minucioso examen por parte de sus mecánicos, todos los cuales son hombres capacitados, con muchos años de experiencia, y han estado sometidos a pruebas oficiales.*

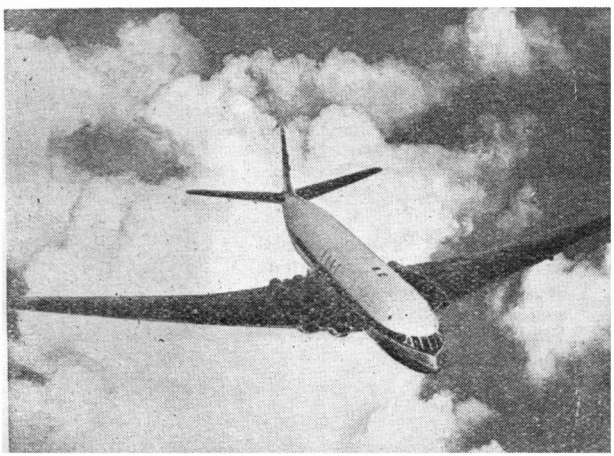


One of the famous «Comet» jet airliners drawn up on the tarmac in front of the control tower at London Airport. London Airport will shortly be completed and will then be the largest airport in the world.

*Una de las famosas aeronaves «Comet» estacionada delante de la torre de mando del aeropuerto de Londres. El aeropuerto de Londres pronto estará terminado, y será entonces el más grande del mundo.*

## VOCABULARIO

| | | | |
|---|---|---|---|
| aircraft | *avión* | flare | *iluminación* |
| air line | *avión de línea* | runway | *pista de despegue* |
| pilot | *piloto* | flight | *vuelo* |
| navigator | *navegante* | altitude | *altitud* |
| navigation | *navegación* | cloud | *nube* |
| airport | *aeropuerto* | air pocket | *vacío* |
| take-off | *despegue* | vibration | *vibración* |
| visibility | *visibilidad* | safety belt | *cinturón de seguridad.* |
| landing ground | *pista de aterrizaje* | | |
| control tower | *torre de mando* | | |



The jet liner carries its passengers eight miles above the earth and above most of the bad weather.

*La aeronave a reacción transporta a los pasajeros a una altitud de ocho millas de la tierra y por encima del mal tiempo durante casi todo el trayecto.*

British European Airways, or B.E.A. as it is known throughout Europe, uses propeller jet airliners for its shorter journeys. While the «Comet» flies to the far corners of the earth at over five hundred miles an hour, European countries are served by British European Airways with its Vickers «Viscount», which has turbo-jet engines.

B.E.A. is by far the largest European airline and it has pioneered the new system of «tourist» fares. Although the «Viscount» is the most modern passenger aircraft in the world it is employed solely in «tourist» traffic. «Tourist» fares are from twenty to twenty-five per cent less than ordinary fares.

*La British European Airways o la B. E. A., como se la conoce en toda Europa, utiliza aviones a reacción con hélice en los viajes cortos. Mientras que el «Comet» vuela hasta los confines de la tierra a más de 700 kilómetros por hora, los países europeos son servidos por la British European Airways con sus Vickers «Viscount», los cuales están dotados de motores de turbina a reacción.*

*La B. E. A. es la más importante Compañía aérea de Europa y la que ha iniciado el nuevo sistema de tarifas turísticas. Aunque el «Viscount» es el más moderno avión de pasajeros del mundo, se utiliza exclusivamente para el servicio de turismo. Las tarifas de este servicio son de un 20 a un 25 por 100 inferiores a las corrientes.*

«Discovery», the flagship of British European Airways' Viscount fleet, undergoing an overhaul in its hangar at London Airport.

*«Discovery», la nave bandera de la flota de Viscount de la British European Airways, sometida a un examen en su hangar en el aeropuerto de Londres.*

A Viscount «silent and smooth» five miles up. Its large windows give a new interest to air travel.

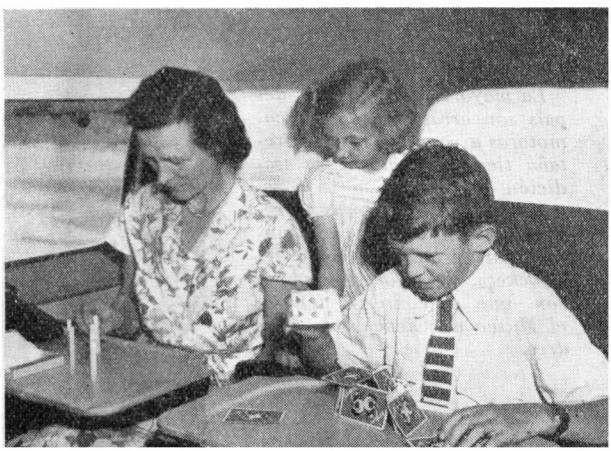
*Un Viscount «suave y silencioso» a siete kilómetros de altitud. Sus grandes ventanas presentan un nuevo interés al viaje aéreo.*

## VOCABULARIO

| | | | |
|---|---|---|---|
| jet propulsion | *propulsión a chorro* | fare | *tarifa* |
| jet airliner | *aeronave a reacción* | passenger | *pasajero* |
| sound barrier | *barrera del sonido* | customs examination | *examen de aduana* |
| engine | *motor* | air hostess | *aeromoza* |
| mechanic | *mecánico* | radar | *radar* |
| hangar | *hangar* | inter-com | *comunicación interior* |
| overhaul | *reparación* | | |
| turbo-jet engine | *motor de turbina a reacción* | air mail | *correo aéreo* |
| | | test pilot | *piloto de pruebas* |

Inside the «Comet» all is quiet and smooth. There is no sensation of speed, and the jetliner is so free from vibration that some of the travellers pass the time by building a house of cards or balancing cigarettes on end.

*En el interior del «Comet» todo es silencio y suavidad. No se tiene la sensación de velocidad, y tal es la carencia de vibración en el avión, que algunos pasajeros se entretienen construyendo castillos de naipes o manteniendo cigarrillos en equilibrio sobre su extremidad.*



# The Busiest Railways in the World

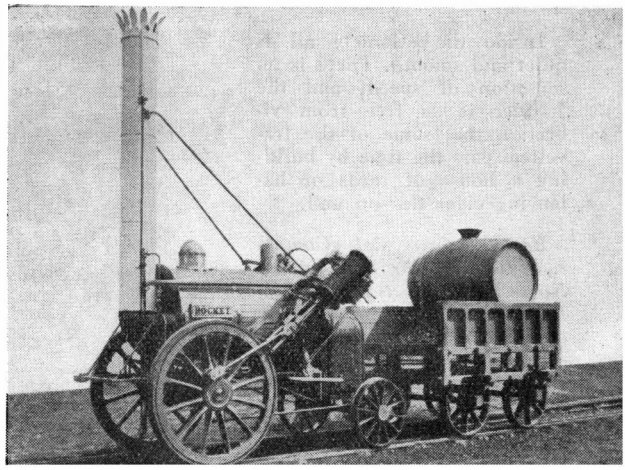
Britain is known the world over as the birthplace of railways. It is not so generally known that her railway system is today the busiest in the world, with 40.000 trains running daily. 24.000 of these are passenger trains, which carry between them more than 1.000.000.000 passengers every year. Originally there were many different railway companies, but these have been gradually amalgamated, and since January 1st, 1948, the whole system has been publicly owned under the name of «British Railways».

# La red ferroviaria de más tráfico en el mundo

*A la Gran Bretaña se la conoce en todo el mundo como el país de origen de los ferrocarriles. Sin embargo, no es generalmente sabido que su sistema ferroviario es actualmente el más ajetreado del mundo, con 40.000 trenes funcionando diariamente. De éstos, 24.000 son de pasajeros, los cuales transportan en conjunto más de mil millones de personas al año. En un principio hubo muchas Compañías de ferrocarriles, pero éstas fueron gradualmente amalgamadas, y desde el 1 de enero de 1948, todo el sistema ha pasado a ser propiedad del Estado bajo el nombre de «British Railways», o sea «Ferrocarriles Británicos».*

Most of the country's trains are drawn by steam locomotives. Britain has a fine tradition of locomotive-building going back to such early triumphs as George Stephenson's «Rocket», still preserved in the Science Museum in London.

*La mayoría de los trenes del país son arrastrados por locomotoras a vapor. La Gran Bretaña tiene una magnífica tradición por lo que a la construcción de locomotoras se refiere, que se remonta a triunfos tan pretéritos como el «Rocket», de George Stephenson, que se conserva aún en el Museo de Ciencias de Londres.*

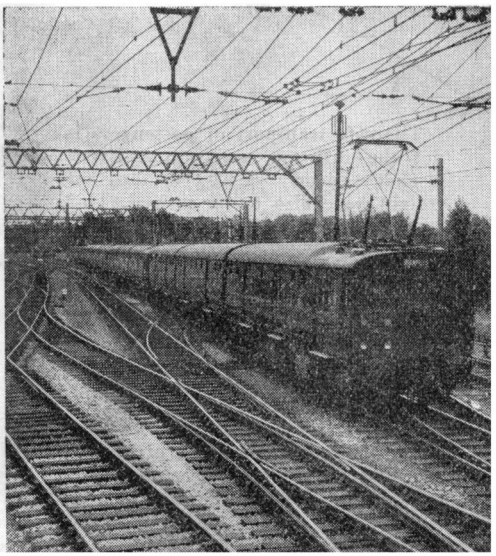


The modern counterpart of the «Rocket» is this new Standard express locomotive of the «Britannia» class. It is shown hauling the famous «Golden Arrow» boat train on its journey from Dover to London.

*La contrapartida moderna del «Rocket» es esta nueva locomotora «express standard» de la clase «Britania». Se la ve aquí tirando del famoso tren «La Flecha de Oro» en su viaje de Dover a Londres.*

## VOCABULARIO

| | |
|---|---|
| railway system | *sistema ferroviario* |
| main line | *línea principal* |
| branch line | *ramal* |
| suburban line | *linea suburbana* |
| passenger traffic | *tráfico de pasajeros* |
| goods (or freight) traffic | *tráfico de mercancías* |
| mixed traffic | *tráfico mixto* |
| steam locomotive | *locomotora de vapor* |
| diesel locomotive | *locomotora diesel* |
| diesel-electric locomotive | *locomotora diesel eléctrica* |
| gas-turbine locomotive | *locomotora de turbina a gas* |
| rolling stock | *material móvil* |
| railway carriage | *vagón de ferrocarril* |
| passenger coach | *coche de pasajeros* |
| corridor coach | *coche con pasillo* |
| restaurant car | *coche restaurante* |
| buffet car | *coche bufett* |
| sleeping car | *coche cama* |
| goods wagon | *vagón de mercancías* |
| train ferry | *tren transbordador* |

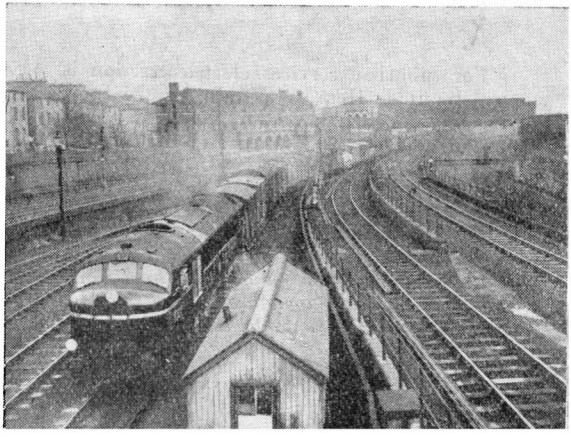


For suburban services electric traction is widely used. Here is a train on the most recently-opened London suburban line, serving the eastern outskirts of the city.

*Para los servicios suburbanos se emplea generalmente la tracción eléctrica. He aquí un tren en la línea suburbana londinense más recientemente inaugurada, que sirve los arrabales orientales de la ciudad.*

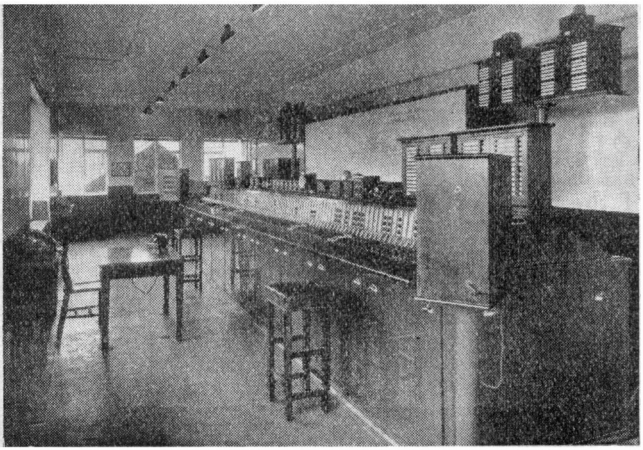
In relation to the service provided travel on British railways remains comparatively cheap. The basic charge is a penny three farthings per mile Third Class (50 per cent more for First Class), and there are many cheap return and special excursion facilities. Average train speeds are high and with the modernisation of equipment are being progressively improved. Safe travel is another prized tradition, and the number of accidents is very small.

*En relación con el servicio prestado, el transporte en los ferrocarriles británicos es relativamente barato. La tarifa básica es un penique y tres cuartos por milla en tercera clase (50 por 100 más en primera clase), y hay billetes baratos de ida y vuelta y especiales para excursiones. Los promedios de velocidad de los trenes son elevados, y con la modernización del equipo se están mejorando progresivamente. La seguridad de los viajes es otra preciada tradición, y el número de accidentes es muy pequeño.*



The safe transport of passengers is not the railways' only duty. Every weekday nearly 1.000.000 tons of freight have also to be carried. This express goods train is being drawn by a new diesel-electric locomotive of 1.600 horsepower.

*El transporte seguro de los pasajeros no constituye el único cometido de los ferrocarriles. Todos los días laborables también tienen que transportarse cerca de un millón de toneladas de mercancías. Este tren expreso de mercancías está arrastrado por una locomotora Diesel de 1.600 caballos de fuerza.*



Both passenger and goods trains depend for their safety on efficient signalling. This new all-electric box is at the busiest station in the world, Clapham Junction, through which pass over 2.500 trains every 24 hours.

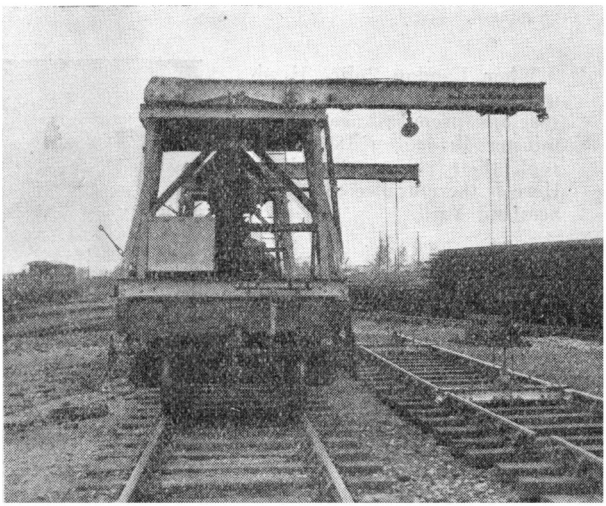
*Tanto los trenes de pasajeros como los de mercancías dependen, para su seguridad, de un sistema de señales eficiente. Esta nueva caseta, toda ella eléctrica, se halla en el empalme más atareado del mundo, Clapham Junction, por el cual pasan más de 2.500 trenes cada veinticuatro horas.*

## VOCABULARIO

| | | | |
|---|---|---|---|
| station | *estación* | signal | *señal* |
| junction | *empalme* | signal-box | *caseta de señales* |
| terminus | *término* | manually - operated signals | *señales operadas a mano* |
| the track (permanent way) | *la vía* | power - operated signals | *señales operadas mecánicamente* |
| single track | *vía única* | automatic train control | *mando automático de trenes* |
| double track | *vía doble* | single fare | *billete de ida* |
| standard gauge | *ancho normal de vía* | return fare | *billete de ida y vuelta* |
| gradient | *pendiente* | luggage allowance | *peso de equipaje permitido* |
| bridge | *puente* | | |
| tunnel | *túnel* | | |
| level crossing | *paso a nivel* | | |

The permanent way too must be regularly renewed whenever there is the slightest sign of wear. British Railways now have giant track - laying machines which can put down a 60-foot length of track in one piece.

*La vía también tiene que ser renovada con regularidad cuando quiera que haya la más ligera señal de desgaste. Los ferrocarriles británicos disponen actualmente de gigantescas máquinas para el tendido de vías, que pueden colocar un tramo de veinte metros en una sola pieza.*



# Scotland Yard

Centuries ago, one of the yards of Whitehall Palace—the old residence of the Kings of England—was called «Scotland Yard» because the Kings and Queens of Scotland stayed there when visiting the English Court. In 1829 a Police Station was opened on this site and the name became associated in the public mind with The London Metropolitan Police.

From the Scotland Yard of today a ceaseless battle is waged against all kinds of crime, and all the resources of modern science are employed in its detection.

# Scotland Yard

*Hace siglos, a uno de los patios del Palacio de Whitehall—antigua residencia de los reyes de Inglaterra—se le llamó «Scotland Yard» por haberse alojado allí los reyes y las reinas de Escocia al visitar la Corte inglesa. En 1829 se abrió un cuartelillo de policía en este emplazamiento, y el nombre se asoció en la mente del público con la Policía metropolitana de Londres.*

*Desde el Scotland Yard actual se libra una incesante batalla contra toda clase de delitos, en cuyo descubrimiento se emplean todos los recursos de la ciencia moderna.*

When London Police Headquarters had to move to more spacious premises near Westminster Bridge in 1890, they took their name with them. Here is the entrance to «New» Scotland Yard.

*Cuando la sede de la Policía londinense tuvo que trasladarse a un local más grande, cerca del puente de Westminster, en 1890, llevó su nombre consigo. He aquí la entrada al nuevo Scotland Yard.*

Anyone in London witnessing an outbreak of crime, has only to go to the nearest telephone and dial 999 to be in almost instant communication with the very nerve centre of Scotland Yard, the Information Room. Small counters on the table maps show the position of police cars or launches.

*Cualquier persona en Londes que sea testigo de un acto de violencia, no tiene más que ir al teléfono más próximo y marcar 999 para estar en comunicación casi instantánea con el centro nervioso mismo de Scotland Yard: la sala de información. Las pequeñas fichas en los mapas de mesa indican la posición de los coches o las lanchas de la Policía.*

## VOCABULARIO

| | |
|---|---|
| police | *policía* |
| policeman | *agente de policía* |
| constable | *agente uniformado de policía* |
| sergeant | *sargento* |
| inspector | *inspector* |
| detective | *detective* |
| plain-clothes man | *policía secreta* |
| police station | *comisaría de policía* |
| wireless-patrol car | *automóvil de patrulla con radio* |
| fingerprint | *huella dactilar* |
| footprint | *huella de pisada* |
| record | *historial* |
| weapon | *arma* |
| laboratory | *laboratorio* |
| microscope | *microscopio* |
| premises | *local* |
| police launch | *lancha de policía* |
| crew | *tripulación* |

The crew of an Area Wireless Car in touch with the Information Room at New Scotland Yard by two-way radio telephony. A car can be called direct to the scene of a crime in a few minutes.

*El equipo de policía de un coche con radio, que opera en un distrito, en contacto con la sala de información de New Scotland Yard por medio de la radiotelefonía, emisora y receptora simultáneamente. Un automóvil de la Policía puede dirigirse directamente al lugar del delito en unos cuantos minutos.*

The Criminal Investigation Department at the Yard has proved itself the most efficient crime-fighting organisation in the world. In the Criminal Records Office the life-histories of all convicted persons are carefully filed and indexed.

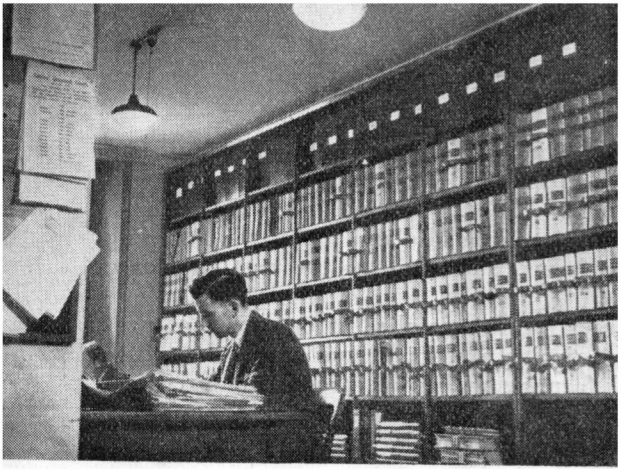
Often it happens that the author of a crime leaves behind a fingerprint, and when this occurs the fingerprint bureau searches its records to see whether out of the million and a quarter sets of prints, the print can be matched. Many Police Officers from all parts of the world come to the Fingerprint Bureau at the Yard to study the system of classification and identification. Fingerprint impressions are kept of all persons who have been sentenced to imprisonment for serious crime in Great Britain.

*El Departamento de Investigación Criminal de Scotland Yard ha demostrado ser la organización más eficaz del mundo. En la Oficina de Registros Criminales se hallan archivados y catalogados los historiales de todas las personas convictas.*

*Con frecuencia ocurre que el autor de un delito deja tras sí una huella dactilar, y, en este caso, el Departamento de Huellas Dactilares consulta sus archivos para ver si existen ya tales huellas entre el millón doscientas cincuenta mil fichas. Muchos funcionarios de policía de todas partes del mundo vienen al Departamento de Huellas Dactilares de Scotland Yard para estudiar el sistema de clasificación e identificación. Se guardan impresiones dactilares de todas las personas que han sido condenadas a penas de prisión por delitos graves en la Gran Bretaña.*

This picture shows a fingerprint being examined under a microscope.

*En esta fotografía se ve el examen de una huella dactilar bajo el microscopio.*



Looking up case papers in the Criminal Records Office.

*Consultando documentos en la Oficina de Registros Criminales.*

## VOCABULARIO

| | | | |
|---|---|---|---|
| crime | *delito* | dock | *banquillo* |
| accident | *accidente* | witness | *testigo* |
| criminal | *criminal* | identification | *identificación* |
| gang | *banda* | bullet | *bala* |
| thief | *ladrón* | housebreaker | *ladrón* |
| robbery | *robo* | forger | *falsificador* |
| burglar | *ladrón* | victim | *víctima* |
| swindler | *estafador* | case papers | *sumario de un caso* |
| prison | *cárcel* | | |

A witness to a crime being shown photographs of likely criminals, and making an identification.

*Un testigo de un delito examinando fotografías de posibles criminales para fines de identificación.*

# Agriculture in Britain

Britain is a country of widely different soil conditions and climate which dictate the pattern of its agriculture: in the rugged mountains of the north and in Wales, the small hill farm with its hardy cattle and sheep; in the rolling Midland plains the fattening areas and the large dairy farms, and away to the east the large arable areas.

While many of the larger farms specialize in one form of production or another, the majority are small, not more than fifty acres, and practise mixed farming with milk production predominating, and pigs and poultry as side lines. A shortage of imported feed since the war has encouraged even the smallest farm to grow a proportion of the food for its stock.

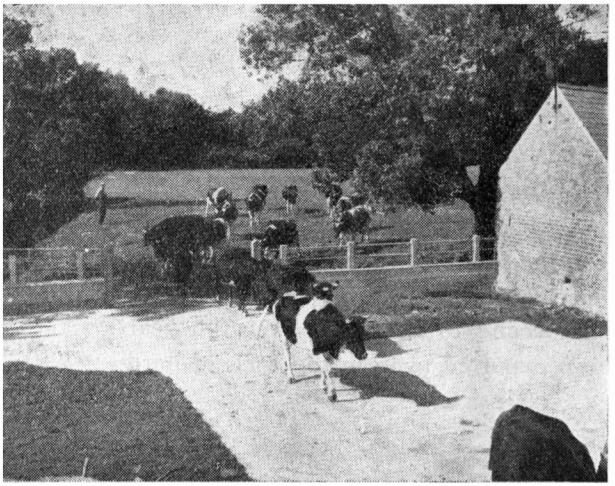
# La agricultura en la Gran Bretaña

*La Gran Bretaña es un país de suelo y condiciones climatológicas diversos que determinan la estructura de su agricultura. En las escabrosas montañas del Norte y en el País de Gales se ve la pequeña granja en las laderas, con sus rebaños de ganado vacuno y lanar; en las ondulantes campiñas del centro existen las zonas de pastoreo y las grandes granjes lecheras, y en el Este, las grandes zonas agrícolas arables.*

*Muchas de las grandes granjas se especializan en una forma u otra, pero la mayoría de las granjas son pequeñas, de no más de 30 hectáreas, y se dedican a una mezcla de agricultura con predominio de la producción de leche. También practican la cría de cerdos y de aves. Debido a la escasez de alimentos importados experimentada desde la guerra, incluso las granjas más pequeñas producen una parte de los alimentos de reserva.*

The sheep return to the hills after shearing on a typical Welsh mountain farm.

*Los rebaños de ovejas regresan al monte, después de ser esquiladas en una granja típicamente galesa.*



The dairy herd come in to the homestead at milking time on a small farm in the Midlands.

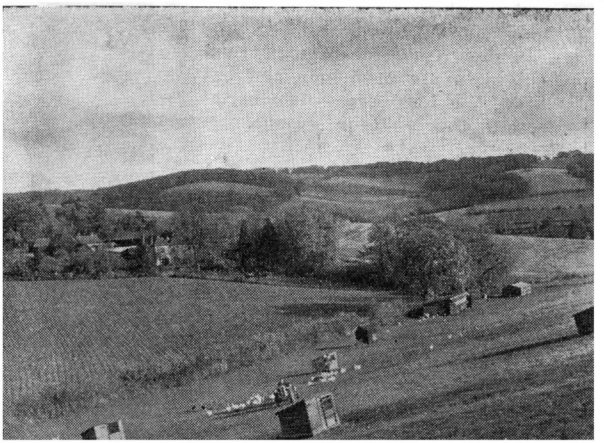
*Las vacas regresan a su pequeña granja en el centro del pais para ser ordeñadas.*

## VOCABULARIO

| | | | |
|---|---|---|---|
| field | *campo* | rotation of crops | *cosechas en rotación* |
| barn | *granero* | turnips | *nabos* |
| crop | *cosecha* | swedes | *remolachas* |
| corn | *grano* | fertiliser | *fertilizante* |
| sow | *sembrar* | blight | *piojo* |
| wheat | *trigo* | haymaking | *heno* |
| barley | *cebada* | harvest | *cosecha* |
| oats | *avena* | tractor | *tractor* |
| potatoes | *patatas* | plough | *arado* |
| sugar beet | *remolacha azucarera* | harrow | *carretilla* |
| root crops | *cosecha de raíces* | threshing machine | *trilladora* |

A mixed farm in the Chiltern Hills. Poultry keeping is an important sideline for many farmers. The picture shows young birds which have just reached the laying stage and are about to be transferred to the farmyard.

*Una granja agropecuaria en los montes Chiltern. La avicultura es una industria adicional secundaria para muchos campesinos. La fotografía muestra aves que acaban de llegar a la edad de ponedoras y que pronto serán transferidas a los corrales.*

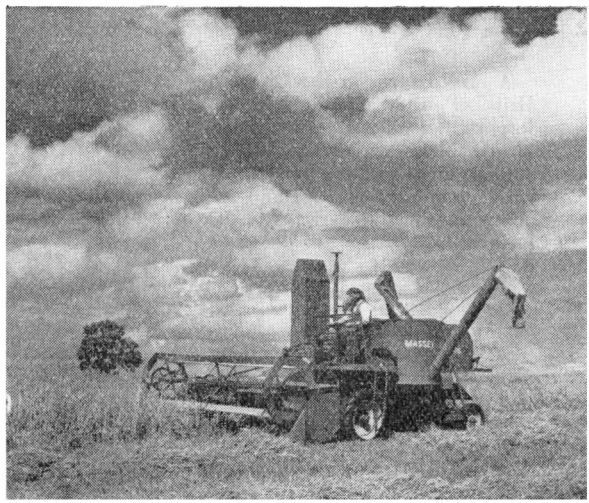


In recent years the tractor has replaced the horse on many farms, while developments in agricultural machinery generally have released labour from many routine jobs on the farm. Britain's agriculture is the most highly mechanised in the world.

Britain's pedigree stock is second to none and over the years many famous breeds have been exported to form the basis of herds and flocks overseas.

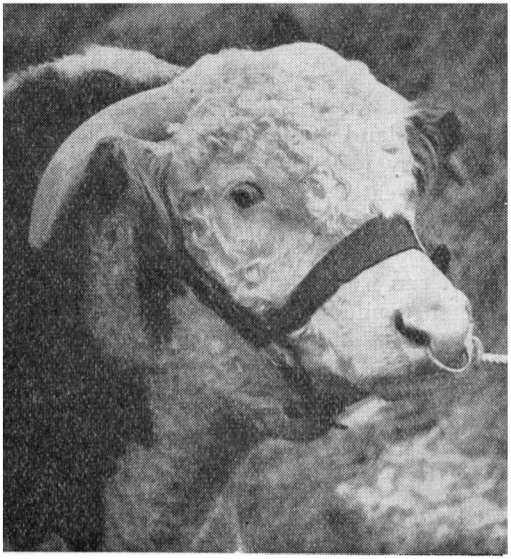
*En años recientes, el tractor ha reemplazado al caballo en muchas granjas, y el progreso de la maquinaria agrícola en general está salvando mucha mano de obra en trabajos rutinarios. La agricultura de la Gran Bretaña es la más mecanizada del mundo.*

*Ningún ganado de raza supera al de la Gran Bretaña. Desde hace muchos años se han exportado ejemplares de muchas famosas razas para formar la base de los rebaños de ultramar.*



A combine harvester cutting a field of oats in Shropshire. This combine is typical of many machines in use in Britain and has harvested 1.500 acres (600 hectares) in the last four seasons.

*Una segadora-trilladora operando en un campo de avena en Shropshire. Esta máquina es típica de las muchas que se utilizan en la Gran Bretaña y ha recolectado 600 hectáreas en las últimas cuatro temporadas.*



For some farmers pedigree stock raising is the main activity. This Hereford bull has won many prizes at Agricultural shows.

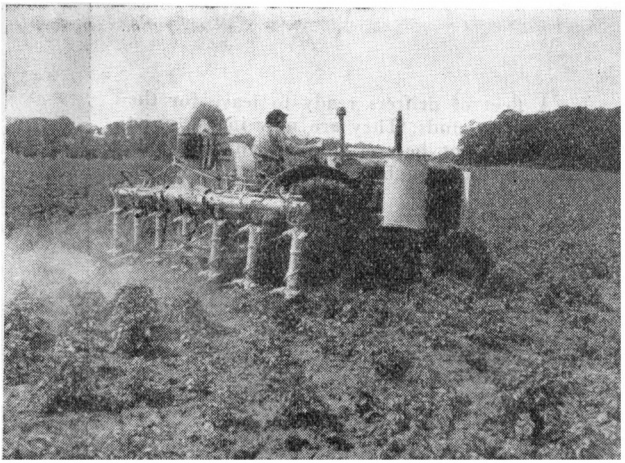
*Para muchos ganaderos, la cría de ganado de raza es su principal ocupación. Este toro Hereford ha ganado muchos premios en exposiciones ganaderas.*

## VOCABULARIO

| | | | |
|---|---|---|---|
| livestock | *ganado* | flock | *rebaño (de vacas)* |
| dairy farming | *granja lechera* | breed | *cría* |
| milking machine | *máquina ordeñadora* | pigs | *cerdos* |
| cattle | *ganado vacuno* | poultry | *aves* |
| cows | *vacas* | hens | *gallinas* |
| bull | *toro* | chickens | *polluelos* |
| heifer | *ternero* | ducks | *patos* |
| calf | *ternera* | arable land | *tierra arable* |
| sheep | *ovejas* | feeding stuff | *alimentos* |
| ewe | *carnero* | silo | *silo* |
| lamb | *cordero* | silage | *producto de silo* |
| herd | *rebaño (de ovejas)* | | |

A sprayer in use on potatoes to protect them from Colorado beetle. This is lent to the farmers by the local Agricultural Committee as part of the anti-Colorado beetle campaign.

*Una pulverizadora en acción sobre la patata para protegerla contra el escarabajo. Ha sido prestada a los granjeros por el Comité Agrícola local como parte de la campaña contra el escarabajo de la patata.*



# Sea-fishing

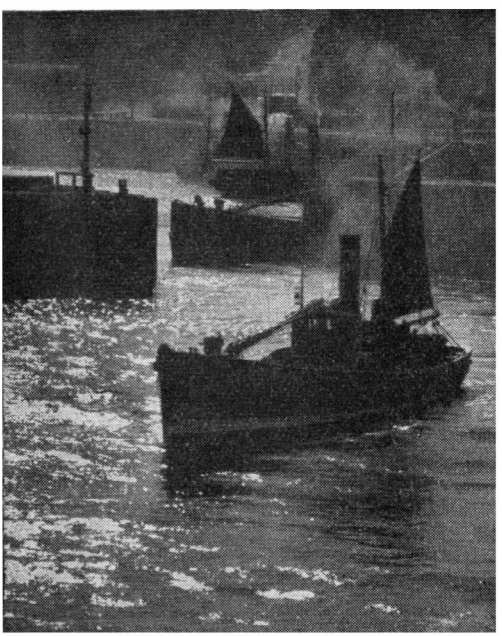
Great Britain has been described as an island made of coal and surrounded by fish. Certainly there are very few countries of the same size where so much fish is caught and eaten.

The first two pictures show men working in the herring fleet. In Great Britain most of the herring are caught in small steam or motor craft called «drifters». Each drifter can work about two miles (about 3 kilometres) of nets, which are suspended five or six yards (about 4 ½ or 5 ½ metres) below the surface of the water like a wall. The great fleet of nets is held upright in the water by floats, and the herring swim into it.

# La pesca marítima

*Se ha dicho que la Gran Bretaña es una isla hecha de carbón y rodeada de peces. Desde luego, hay poquísimos países del tamaño del nuestro donde se pesque y se coma tanto pescado.*

*Las dos primeras fotografías muestran hombres ocupados en la flota para la pesca de arenques. En la Gran Bretaña, la mayoría de los arenques se pescan con pequeñas embarcaciones a vapor o a motor, llamadas «drifters». Cada «drifter» puede operar unos tres kilómetros de redes, las cuales se suspenden a unos cuatro o cinco metros y medio de la superficie, formando un muro. La gran flota de redes se mantiene tiesa en el agua mediante flotantes, y los arenques se meten en las redes.*



A fleet of drifters ready to leave for the fishing grounds. They are now in the quiet harbour, but before they return they may have to face rough sea, fog and bitter cold.

*Una flota de «drifters» lista para salir a los bancos de pesca. Están ahora en el tranquilo puerto, pero antes que regresen quizá tengan que afrontar mares alborotadas, niebla y tiempo frío.*

At work on the nets. If the fish are to reach the market as fresh as they are here they must be packed quickly in ice ready for delivery hy road and rail.

*Trabajando en las redes. Para que el pescado llegue al mercado tan fresco como está aquí tiene que ser empaquetado en hielo rápidamente para su entrega por carretera y por ferrocarril.*

## VOCABULARIO

| | | | |
|---|---|---|---|
| fisherman | *pescador* | a good catch | *una buena pesca* |
| skipper | *patrón* | a poor catch | *una mala pesca* |
| fishing-craft | *embarcación de pesca* | line | *línea de pesca* |
| | | trawl | *arrastre* |
| fishing-smack | *queche* | net | *red* |
| drift net fishing | *red flotante* | port | *puerto* |
| inshore fishing | *pesca costera* | docks | *diques* |
| a bad storm | *mala tormenta* | buoy | *boya* |
| a full gale | *galerna* | lightship | *faro* |

Not all the fish go straight to market. Some are taken to nearby depots to be cleaned, pickled and packed into barrels for export. The women who prepare them are highly skilled, and work at incredible speed, both gutting and packing.

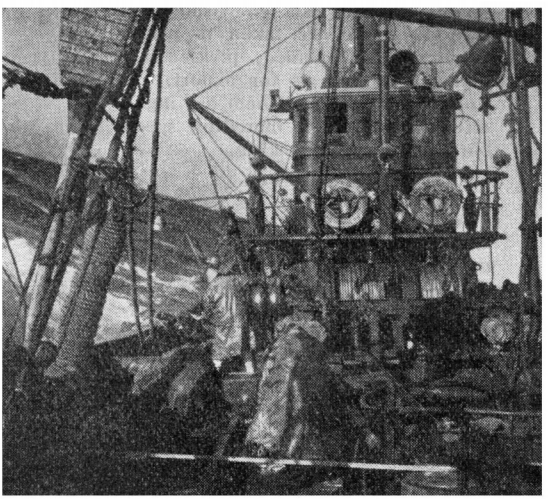
*No todo el pescado va directamente al mercado. Una parte se envía a los depósitos vecinos para ser limpiado, puesto en salmuera y empaquetado en barriles para la exportación. Las mujeres especializadas en estas faenas trabajan a una velocidad increíble. Existen diversos métodos de preparación de los arenques.*

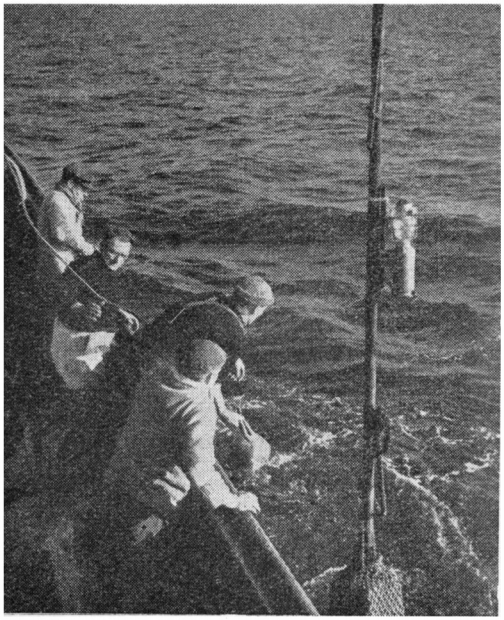
Other fish such as cod, haddock, skate, whiting, plaice and sole are caught in the waters adjacent to the British coast, but over half the total landings, consisting mainly of cod and haddock, come from the farther northern waters. The deep sea fishing vessels, which are known as trawlers, catch the fish in a huge trawl or net dragged along the sea-bed. The bigger ships travel as far afield as Greenland or Spitzbergen waters for their catches and may be at sea for three or four weeks. Smaller ships fish the North Sea and Irish Sea, where the fish are more varied and fresher but the catch smaller. They are at sea for about eight days.

*Otros peces, tales como el bacalao, pescada, raya, pescadilla, platija y lenguado, se pescan en aguas contiguas a la costa británica; pero más de la mitad de los pescados, principalmente el bacalao y la pescada, procede de aguas lejanas del Norte. Las embarcaciones para la pesca de altura, conocidas con el nombre de «trawlers», realizan su faena arrastrando una enorme red en el fondo del mar. Los grandes «trawlers» se trasladan hasta Groenlandia o Spitzbergen para realizar la pesca, y permanecen tres o cuatro semanas en el mar. Los pesqueros más pequeños operan en el Mar del Norte y Mar de Irlanda, donde la pesca es varia y más fresca, aunque en menor cantidad. Permanecen unos ocho días en el mar.*

A radioed gale warning is received soon after leaving port. Trawlers either carry on fishing, braving the storm, or lie to in a sheltered bay if they are not too far out to sea. This skipper decides to fish on, though the catch is small.

*Poco después de salir del puerto recibe la embarcación, por radio, un aviso de tormenta. Los pesqueros continúan pescando, capean el temporal o se refugian en la costa si no se hallan muy mar adentro. Este patrón decide continuar pescando, aunque la pesca no es muy grande.*





When catches are good over a certain area, the trawler will put overboard a marker buoy and fish round it. The buoy carries a light for night fishing.

*Cuando la pesca es abundante en determinados parajes, el pesquero lanza una boya al agua y pesca en su torno. La boya lleva una luz para pescar durante la noche.*

## VOCABULARIO

| | | | |
|---|---|---|---|
| sea-bed | *fondo del mar* | shoal | *banco de pesca* |
| sandbank | *banco de arena* | cod | *bacalao* |
| high water | *pleamar* | hake | *merluza* |
| ebb tide | *bajamar* | pilchard | *sardina* |
| spring tide | *marea primaveral* | mackerel | *caballa* |
| neap tide | *marea muerta* | herring | *arenque* |
| a shift of wind | *cambio de viento* | bloater<br>kipper | *arenque ahumado* |
| quay-side | *desembarcadero* | | |
| fish hold | *bodega para el pescado* | | |

The boxes of fish are unloaded by the market porters ready for sale to local fishmongers. This porter at the London fish market at Billingsgate is wearing the traditional flat-topped leather hat.

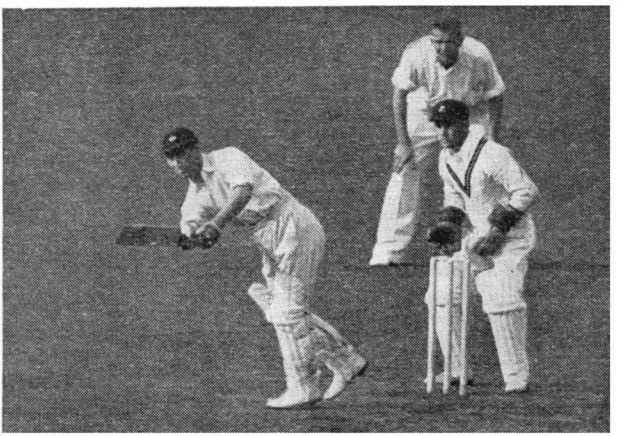
*Los mozos del mercado descargan las cajas de pescado listas para la venta en las pescaderías locales. Este mozo cargador del mercado londinense de Billingsgate lleva el tradicional sombrero plano hecho de cuero.*

# Sport in Britain

Although the huge crowds which fill the sports arenas every weekend throughout the year might give a different impression, Britain is essentially a country where people play games as well as watch others play them. Children are taught to «play the game according to the rules», and the urchin playing cricket in the street with a lamp-post for «stumps» and one eye on the lookout for a disapproving policeman is as keen on the rules of the game as a member of the most exclusive club.

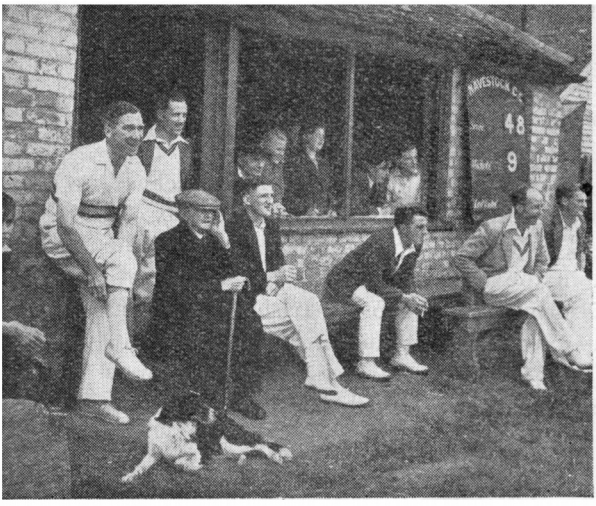
# El deporte en la Gran Bretaña

*Aunque las enormes multitudes que llenan los campos de deportes todos los fines de semana durante el año quizá den una impresión distinta, la Gran Bretaña es esencialmente un país donde la gente no sólo presencia el deporte, sino que también lo practica. A los chicos se les enseña a «practicar el deporte conforme a los reglamentos», y el golfillo que juega al «cricket» en la calle, con un ojo en la pelota y el otro al acecho del guardia que se lo prohibe, respeta tanto los reglamentos del juego como el socio del club más selecto.*



«Test» cricket, played between teams from the countries of the Commonwealth, provides the highlights of the game.

*Los partidos de «cricket», llamados «Test», que se juegan entre equipos de la Comunidad Británica de Naciones son los mejores de este deporte.*



But most cricketers will agree that it is village cricket which provides the greatest enjoyment and the keenest competition. The tiny village shown here has a population of only six hundred, but has a cricket team which has been in existence for well over a hundred years.

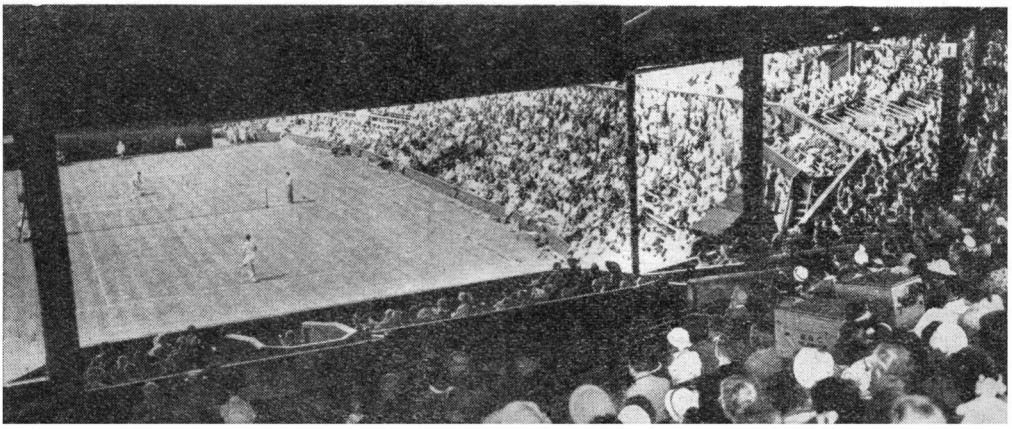
*Pero la mayoría de los jugadores de «cricket» estarán de acuerdo en que el «cricket» que se juega en las aldeas es el que proporciona el mayor placer y la más reñida competencia. La pequeña aldea que se ve aquí cuenta tan sólo con seiscientos habitantes, pero tiene un equipo de «cricket» que fué fundado hace bastante más de cien años.*

## VOCABULARIO

| | | | |
|---|---|---|---|
| **sport** | *deporte* | **referee** | *árbitro* |
| **game** | *juego* | **net** | *red* |
| **match** | *partido* | **service** | *saque* |
| **team** | *equipo* | **fault** | *falta* |
| **player** | *jugador* | **rally** | *rally* |
| **score** | *puntuación* | **volley** | *volea* |
| **side** | *bando* | **cricket** | *cricket* |
| **championship** | *campeonato* | **batsman** | *batidor* |
| **trophy** | *trofeo* | **bowler** | *boleador* |

Here is the Centre ourt at Wimbledon, where the most coveted tennis championships in the world are decided.

*He aquí la pista central de Wimbledon, donde se disputan los campeonatos de tenis del mundo más conocidos.*



There are a few events in the sporting calendar which on their day excite everyone's interest.

Chief among these are the Derby, which is a horse race over the «flat», and the Grand National which is the premier steeplechase, the Football Association's Cup—the «Cup Final»—and the Oxford and Cambridge boat race. The latter is often referred to as the greatest free sporting event in the world.

The winner of the 1952 Derby was sold to the Irish Department of Agriculture for a quarter of a million pounds sterling. Even this was not the largest offer for the horse, which was sold for a lower price in order to keep him in the British Isles.

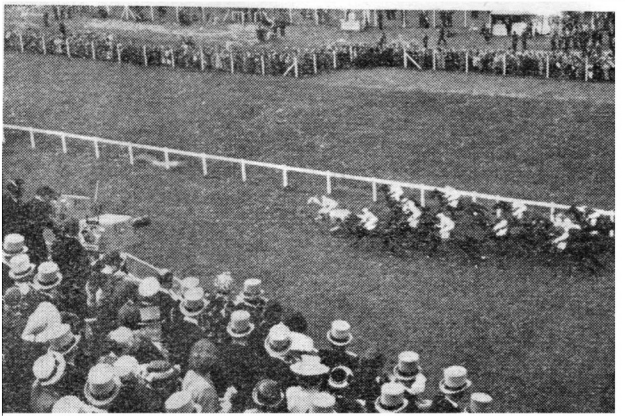
*Hay unos cuantos acontecimientos en el calendario deportivo que, en su día, despiertan el interés de todo el mundo.*

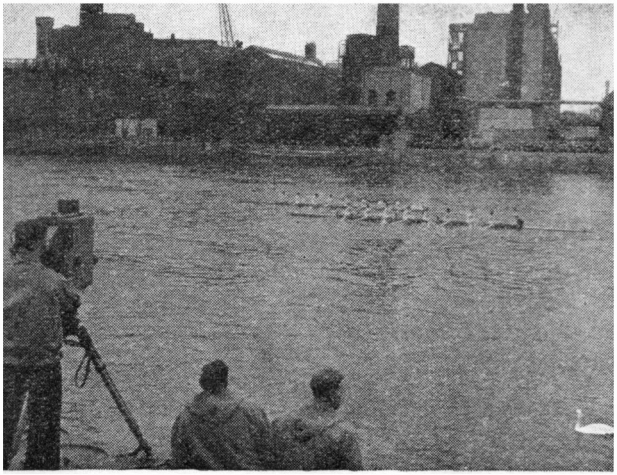
*Entre los principales figuran hoy el Derby, que es una carrera de caballos sin obstáculos; la Grand National, que es la principal carrera de obstáculos; la final de la Copa de Fútbol—llamada la «Cup Final»—, y la regata entre las universidades de Oxford y Cambridge. A esta última se la llama, a menudo, el mayor acontecimiento depotivo, gratuito, del mundo.*

*El ganador del Derby en 1952 fué vendido al Departamento de Agricultura de Irlanda por 250.000 libras esterlinas. Incluso ésta no fué la mayor oferta de compra del caballo, que fué vendido por un precio inferior con objeto de que no saliera de las Islas Británicas.*

Another famous horse-racing occasio ı is Ascot, usually called Royal Ascot because of its historic association with the Royal Family; Ascot always attracts the best-dressed women in the country, and the ladies' dresses compete with the horses for the attention of the crowd.

*Otro famoso concurso hípico es el de Ascot, llamado usualmente el Real Ascot debido a su asociación histórica con la familia real; Ascot siempre atrae a las mujeres mejor ataviadas del país, y los vestidos de las damas compiten con los caballos, por lo que a la atención del público se refiere.*



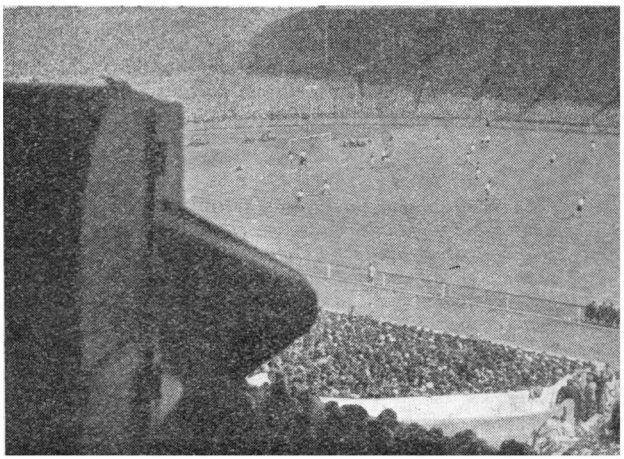


Here is the Boat Race with Cambridge a «canvas» ahead of Oxford. The race takes place each year in London on the Thames.

*He aquí la regata, con Cambridge un quinto de un largo delante de Oxford. La regata se celebra todos los años en Londres, en el Támesis.*

## VOCABULARIO

| | | | |
|---|---|---|---|
| boxing | *boxeo* | trainer | *entrenador* |
| round | *asalto* | winner | *ganador* |
| crew | *tripulación* | winning post | *meta* |
| oarsman | *remero* | flat race | *carrera sin obstáculos* |
| cox | *timonel* | | |
| stroke | *bogavante* | steeple chase | *carrera de obstáculos* |
| towpath | *camino de sirga* | photo finish | *resultado fotográfico* |
| race | *carrera* | bookmaker («bookie») | *corredor de apuestas* |
| horse racing | *carrera de caballos* | | |



At the Cup Final at Wembley the crowd always exceeds the 90.000 mark.

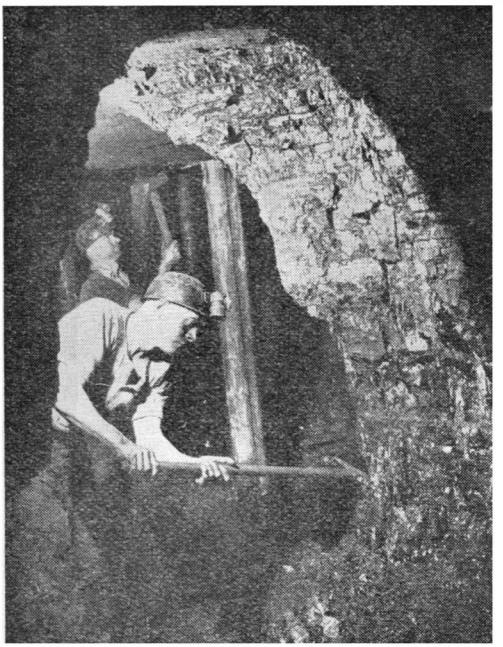
*En la final de la Copa, en Wembley, la entrada siempre excede de 90.000 personas.*

# Britain's Oldest Industry

Coal was used as a fuel in Britain during the Bronze Age and was collected where the seams came to the surface as «outcrops». Deeper mining began about three hundred years ago and developed rapidly during the period of the Industrial Revolution. At first the mines were privately owned, but on January lst, 1947, the industry was nationalised and placed under the control of a public corporation, the National Coal Board.

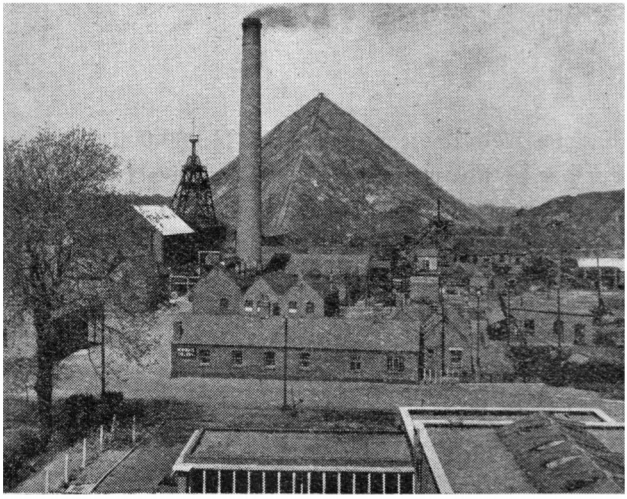
# La industria más antigua de la Gran Bretaña

*El carbón se empleaba ya como combustible en la Gran Bretaña en la Era de Bronce, y se recogía donde las vetas salían a la superficie. La mina de profundidad comenzó hace unos trescientos años, y se desarrolló rápidamente durante el período de la Revolución Industrial. Al principio, las minas eran de propiedad particular, pero el 1 de enero de 1947 la industria fué nacionalizada y colocada bajo el control de una Corporación pública: la Junta Nacional del Carbón.*



The average depth of the workings in a British mine is about 365 metres and the roof must always be supported by wooden or metal props. At first all the coal had to be got by hand.

*La profundidad media de los trabajos en una mina británica es de alrededor de 365 metros, y el techo debe estar siempre soportado por vigas de madera o metal. En los primeros días, el carbón se extraía a mano.*

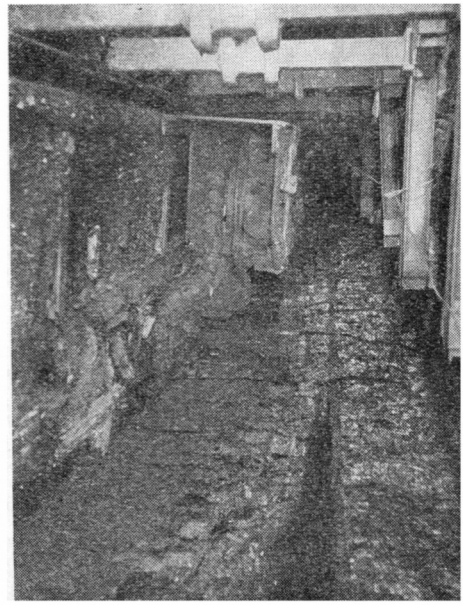


The typical symbols of a deep mine are the winding gear at the head of the shafts, and the huge heaps of «slag» or stone waste from the pit. Here is a pithead scene at a colliery in the Midlands.

*Los símbolos típicos de una mina profunda son los aparejos de elevación en las bocas de los pozos y los enormes montones de escoria o desperdicios sacados de la mina. He aquí una escena a la entrada de la mina en los «Midlands», o sea Centro de Inglaterra.*

## VOCABULARIO

| | |
|---|---|
| coalfield | *yacimiento de carbón* |
| steam coal | *carbón de vapor* |
| coking coal | *carbón de cock* |
| anthracite | *antracita* |
| house coal | *carbón doméstico* |
| deep mine | *mina de profundidad* |
| drift mine | *mina de superficie* |
| open cast mine | *boca de mina* |
| the pithead | *pozo de mina* |
| pithead gear | *aparejos de la boca de mina* |
| mineshaft | *pozo* |
| the cage | *ascensor* |
| a seam of coal | *una veta de carbón* |
| the coal face | *faz del carbón* |
| pit prop | *soporte* |
| a pick | *pico* |
| a shovel | *pala* |
| mechanisation | *mecanización* |

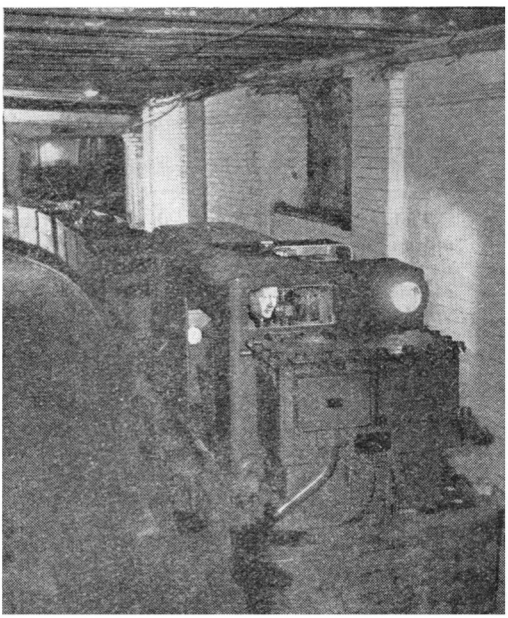


Today 80 % of the Coal Board's yearly output of over 200.000.000 tons is cut by machine. These coal-cutters with their chains of picks slice through the coal like a revolving saw.

*Hoy día, el 80 por 100 del rendimiento anual de la Junta del Carbón, de más de 200 millones de toneladas, es extraído con máquina. Estas extractoras de carbón, con sus cadenas de picos, cortan el carbón a modo de una sierra circular.*

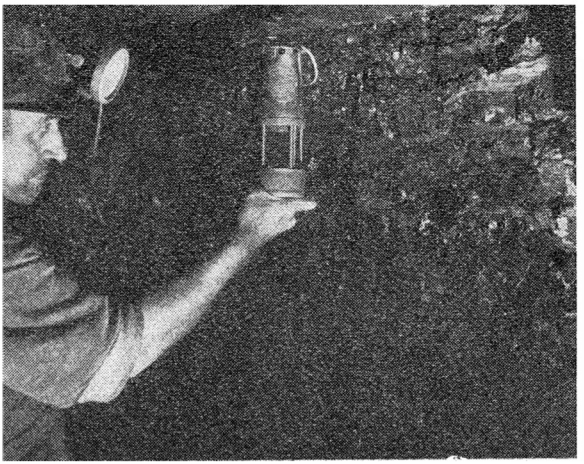
Not all the Board's coal comes from deep mines. Some 11.000.000 tons a year are dug on the surface by the system known as «opencast» mining. In all, the Board operates 900 collieries and many auxiliary undertakings such as coke-ovens and by-product plants. It is responsible for nearly 800.000 workpeople and is the biggest single employer in the country.

*No todo el carbón procede de las minas profundas. Unos once millones de toneladas anuales se retiran de la superficie bajo el sistema conocido con el nombre de «opencast». En total, la Junta opera unas 900 minas, y muchas Empresas auxiliares, tales como los hornos de cock y fábricas de productos variados. Se ocupa de cerca de 800.000 obreros, y es el mayor patrono industrial del país.*



Once got, the coal must be transported to the surface. Formerly this was done by pit-ponies or by rope haulage. Nowadays fast moving conveyor belts and diesel locomotives are being installed.

*Una vez cortado, el carbón tiene que ser transportado a la superficie. Este trabajo se hacía en un tiempo con mulas o por cable de arrastre. Hoy día se hace por medio de transportadores de correa sin fin, y también se están instalando locomotoras Diesel.*



In spite of mechanisation, coalmining remains an arduous, and a dangerous task. To detect the presence of gas miners use an improved form of the original «safety lamp» designed by Sir Humphrey Davy in 1815.

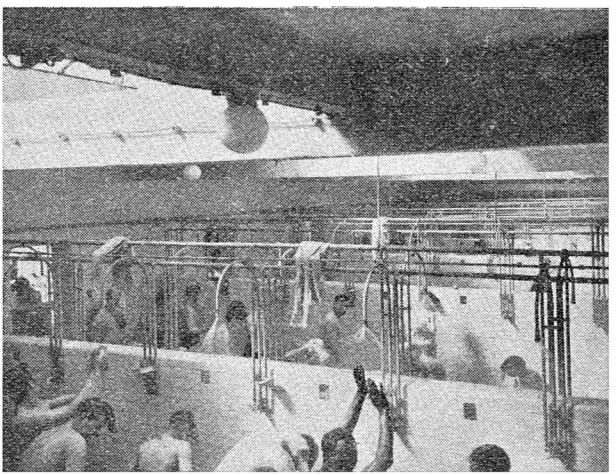
*A pesar de la mecanización, los trabajos en la mina continúan siendo arduos y peligrosos. Para descubrir la presencia de gas, los mineros utilizan un sistema perfeccionado de la «lámpara de seguridad» original, diseñada por Sir Humphrey Davy en 1815.*

## VOCABULARIO

| | |
|---|---|
| a coal-cutter | *cortador de carbón* |
| output | *rendimiento* |
| productivity | *productividad* |
| conveyor belt | *transportador de correa sin fin* |
| coal tub | *vagoneta de carbón* |
| diesel locomotive | *locomotora diesel* |
| working conditions | *condiciones de trabajo* |
| dust suppression | *supresión de polvo* |
| safety precautions | *precauciones de seguridad* |
| safety helmet | *casco de seguridad* |
| safety lamp | *lámpara de seguridad* |
| fire-damp | *grisú* |
| rescue team | *brigada de salvamento* |
| miners' welfare | *servicio social del minero* |
| rehabilitation | *rehabilitación* |
| a miners' union | *sindicato minero* |
| wage agreements | *acuerdo de jornales* |

After a hard day's work below the miner needs nothing more than a good hot bath. Pithead baths, canteens and well-equipped first-aid rooms are among the many facilities now provided to improve the miner's welfare.

*Después de un día de trabajo en las galerías el minero necesita un buen baño de agua caliente. Los baños, las cantinas y las enfermerías son una de las muchas facilidades que se proveen para mejorar las condiciones de trabajo del minero.*



# The National Trust

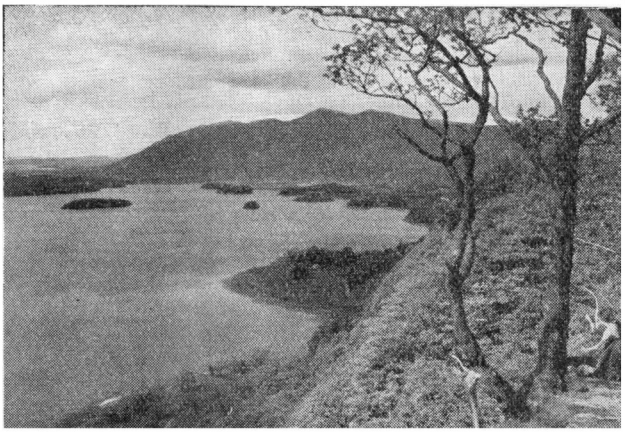
Britain is not a large island, and land is precious. But some of the most beautiful parts of the country are being preserved unspoiled by the National Trust. This is a voluntary society which was founded in 1894 to safeguard, for the benefit of the nation, places of natural beauty, and buildings of architectural and historical interest.

In National Trust country is found a cross-section of the English landscape in all its variety, from lake, mountain and sea-shore to moor and quiet farmland.

# El National Trust

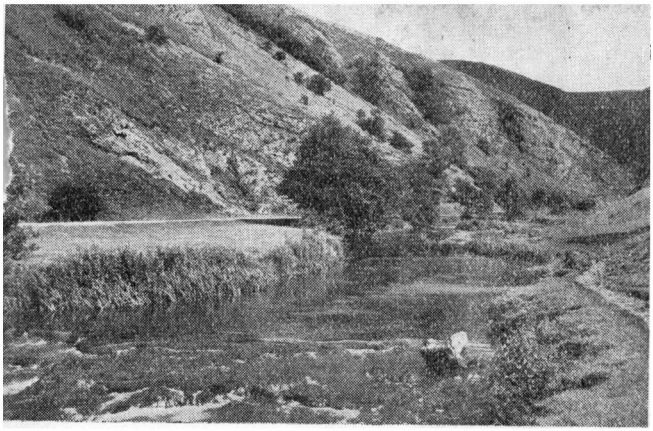
*La Gran Bretaña no es una isla grande, y la tierra es muy apreciada. Pero algunos de los lugares más bellos del país son preservados por el National Trust. Esta es una Sociedad voluntaria, que se creó en 1894 para salvaguardar, en beneficio de la nación, lugares de belleza natural y edificios de interés arquitectónico e histórico.*

*La campiña del National Trust constituye un panorama inglés en toda su variedad, desde los lagos, montes y costas hasta los caseríos* ***solitarios.***



Derwentwater is in the Lake District in the north west of England. This area has the highest English mountains as well as the most beautiful English dales.

*Derwentwater se halla en el distrito de los lagos, en el noroeste de Inglaterra. En esta zona se hallan las más elevadas montañas de Inglaterra y los más bellos valles ingleses.*



Dovedale in Derbyshire, in the Midlands. This is the entrance to Dovedale between Bunster Hill and Thorpe Cloud. Izaak Walton, author of the seventeenth-century classic «The Compleat Angler», used to fish here.

*Dovedale está situado en el condado de Derby, en el centro del país. Esta es la entrada a Dovedale entre Bunster Hill y Thorpe Cloud. Izaak Walton, autor del libro clásico «The Compleat Angler», escrito en el siglo XVII, solía pescar aquí.*

## VOCABULARIO

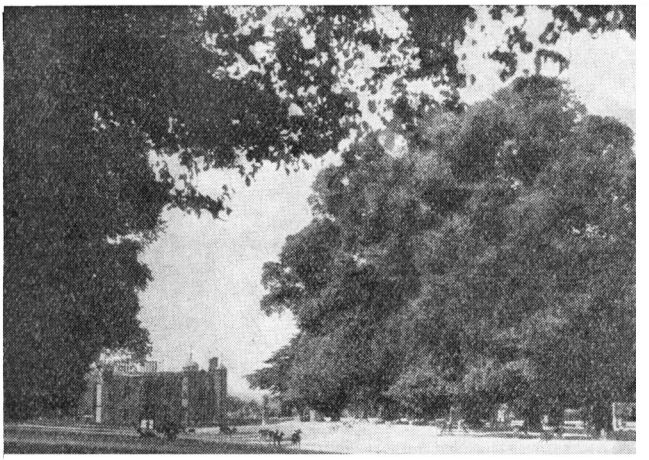
| | | | |
|---|---|---|---|
| countryside | *campiña* | peak | *cima* |
| country | *condado* | wood | *bosque* |
| hill | *montículo* | woodland | *terreno de bosques* |
| moor | *páramo* | forest | *foresta* |
| plain | *llano* | lake | *lago* |
| common | *facería* | loch | *loch (lago escocés)* |
| cliff | *acantilado* | river | *río* |
| headland | *tierras bajas* | stream | *corriente* |
| mountain | *montaña* | brook | *arroyo* |
| summit | *cumbre* | | |

17th century Cotswold stone cottages: Arlington Row, in the beautiful village of Bibury in Gloucestershire, near the source of the River Thames.

*Casitas del siglo XVII construídas con piedra de las canteras de Cotswold: Arlington Row, en la bella aldea de Bibury, en el condado de Gloucester, cerca de las fuentes del río Támesis.*

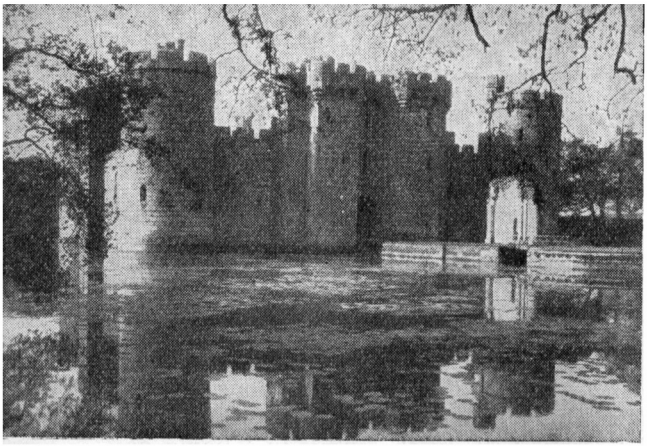
All over Great Britain there are acres of beautiful countryside, great and small country houses and other houses in which famous men and women have lived or worked, gardens and villages which the Trust has acquired by gift or bequest over the past 55 years. The Trust is an organisation independent of the State, and relies on the public for support. It tries to be a good landlord, and often adapts its larger houses to meet modern needs without losing their charm or architectural interest.

*A través de toda la Gran Bretaña existen grandes extensiones de magníficos campos, grandes y pequeñas casas señoriales y otras residencias donde hombres y mujeres famosos han vivido y trabajado, jardines y aldeas adquiridos por el National Trust, como regalos o donativos, en los últimos cincuenta y cinco años. El Trust es una organización independiente del Estado, y depende del público para su marcha. Procura administrar bien, y a menudo adapta sus grandes casas para hacer frente a las necesidades modernas, sin perder su gracia o interés arquitectónico.*



Charlecote Park, near Stratford-on-Avon, in Warwickshire, built in 1558 by the Lucy family. Shakespeare is supposed to have been brought before Sir Thomas Lucy in the great Hall for poaching from the park.

*Charlecote Park, cerca de Stratford-on-Avon, en el condado de Warwick, construído en 1558 por la familia Lucy. Se cuenta que Shakespeare fué traído ante Sir Thomas Lucy a la gran sala acusado de cazar sin permiso en el parque.*



Bodiam Castle in Sussex in the south of England. A moated castle with a curtain-wall, a superb example of mediaeval military architecture. Built in 1386 as a protection against French raids.

*Castillo de Bodiam, en el condado de Sussex, en el sur de Inglaterra. Un castillo rodeado de un foso y una muralla, magnífico ejemplo de arquitectura militar medieval. Fué construído en 1386 como protección contra las incursiones francesas.*

## VOCABULARIO

| | | | |
|---|---|---|---|
| view | *vista* | scenery | *panorama* |
| viewpoint | *punto de vista* | landscape | *vista panorámica* |
| landmark | *mojón* | village | *pueblo* |
| birthplace | *lugar natal* | hamlet | *aldea* |
| monument | *monumento* | cottage | *casita* |
| ruin | *ruina* | architecture | *arquitectura* |
| walking | *paseo* | period | *período* |
| camping | *camping* | mansion | *mansión* |
| path | *senda* | palace | *palacio* |
| estate | *terrenos solariegos* | castle | *castillo* |

Kynance Cove, near Lizard Point in Cornwall, in the south west of England.

*Kynance Cove, cerca de Lizard Point, en Cornualles, en el sudoeste de Inglaterra.*

# Voluntary Services in Britain

The tradition of voluntary service is strong in Britain. A good deal of work for the community is done by means of voluntary societies, that is organisations not provided by the State but by the efforts of private individuals.

Some are formed to combat suffering, such as the St. John's Ambulance Brigade, which sends first-aiders and ambulances to the scene of accidents. Also typical of the organisations is the Women's Voluntary Services Organisation (the W.V.S.) which undertakes all kinds of relief work, both in the individual home or on a bigger scale at a time of national emergency.

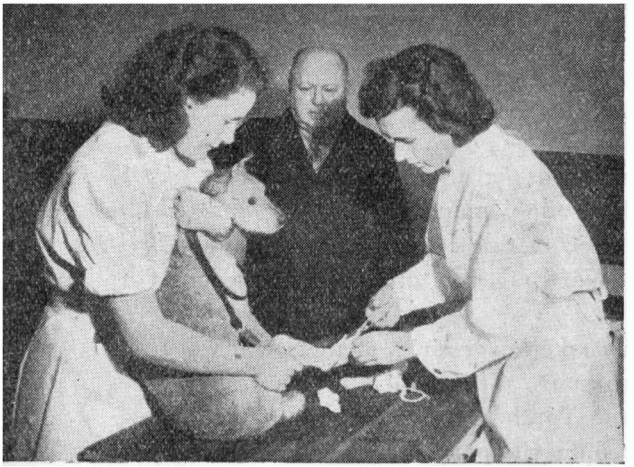
# Servicios voluntarios en la Gran Bretaña

*En la Gran Bretaña existe una fuerte tradición por los servicios voluntarios. Se realiza una excelente labor en bien de la comunidad por medio de Sociedades voluntarias; es decir, por organizaciones no subvencionadas por el Estado, sino que funcionan merced a los esfuerzos de los individuos particulares.*

*Algunas de las organizaciones están creadas para combatir el sufrimiento, como la Brigada de Ambulancias San Juan, la cual envía su personal con ambulancias al lugar donde haya ocurrido algún accidente. Otra de estas organizaciones es la de Servicios Voluntarios de Damas, o W.V.S., que se ocupa de toda clase de trabajos de socorro, tanto de asistencia a la familia como, en mayor escala, en caso de necesidad.*

«Meals on wheels»: the W.V.S. provides old and sick people, who are unable to prepare their own meals, with hot dinners in their homes.

*«Cocinas ambulantes»: la W. V. S. provee comidas calientes, en sus casas, a los ancianos y enfermos que no pueden prepararlas.*



The Royal Society for the Prevention of Cruelty to Animals (R.S.P.C.A.) is entirely supported by voluntary contributions. It maintains clinics where animals and birds belonging to the poor, aged and blind receive free treatment under the supervision of veterinary surgeons.

*La Real Sociedad Protectora de Animales (R. S. P. C. A.) está sufragada enteramente por contribuciones voluntarias. Mantiene clínicas donde los animales y los pájaros de gente pobre, ancianos y ciegos reciben atención gratuita bajo la vigilancia de veterinarios.*

## VOCABULARIO

| | | | |
|---|---|---|---|
| voluntary organisation | *organización voluntaria* | recreation | *recreo* |
| association | *asociación* | physical training | *adiestramiento físico* |
| committee meeting | *junta* | membership | *socio* |
| society | *sociedad* | charity | *caridad* |
| community | *comunidad* | orphanage | *orfandad* |
| citizen | *ciudadano* | hostel | *hostal* |
| citizenship | *ciudadanía* | welfare | *salud, prosperidad* |
| club | *círculo, club* | grant | *donación* |
| volunteer | *voluntario* | subscription | *suscripción* |
| | | invalid | *inválido* |

The St. John's Ambulance Brigade pick up an accident case. When road accidents occur, the prompt diagnosis of injury, and first aid rendered by the qualified assistants, often save a life.

*La Brigada de Ambulancia San Juan recoge los heridos de un accidente. En accidentes de carretera, la pronta diagnosis de los heridos y la primera cura prestada por los asistentes especializados, a menudo salvan la vida.*

Some voluntary organisations exist for the enrichment of life of some part or the whole of the community. General adult education for workers was initiated in this country on a voluntary basis early in 1903, by the Workers' Educational Association (the W.E.A.).

The State has gradually taken over much of the social work initiated by voluntary organisations. The Local Education Authorities are now responsible for the Youth Service, which provides recreational clubs for young people (in particular for those who leave school at 15). But these clubs are often largely staffed by unpaid voluntary workers.

*Hay algunas organizaciones voluntarias para la ampliación del horizonte de la vida de toda o una parte de la comunidad. A comienzos de 1903, la Asociación Educativa de Obreros inauguró, sobre una base voluntaria, la educación general de los trabajadores.*

*El Estado se ha ido haciendo cargo, gradualmente, de una buena parte de la labor social iniciada por las organizaciones voluntarias. Las autoridades locales de Educación se hacen ahora cargo de los servicios a las juventudes y proveen clubs de recreo para jóvenes (particularmente para los que cesan los estudios a los quince años de edad). Pero estos clubs están servidos, en gran parte, por personal voluntario, sin remuneración.*

A W.E.A. tutor in discussion with his class.

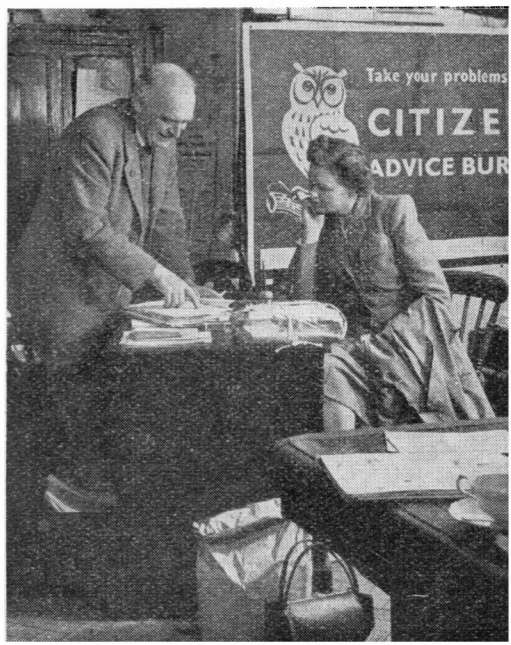
*Un tutor de la Asociación educativa de Obreros conversa con sus alumnos.*

A «youth parliament» in session at a mixed youth club.

*Un «parlamento juvenil» en sesión en un club para jóvenes de uno y otro sexo.*

## VOCABULARIO

| | | | |
|---|---|---|---|
| adult education | *instrucción de adultos* | clinic | *clínica* |
| | | first aid | *primer auxilio* |
| rehabilitation | *rehabilitación* | ambulance | *ambulancia* |
| voluntary contributor | *contribuyente voluntario* | accident | *accidente* |
| | | disaster | *desastre* |
| flag day collection | *cuestación del día de la bandera* | emergency | *emergencia* |
| | | rest centre | *centro de reposo* |
| hospital | *hospital* | | |




During the war Citizens Advice Bureaux were set up to help people with problems. There are still about 500 bureaux which help people with personal problems—for instance, legal questions and difficulties over tenancies and rent.

*Durante la guerra se establecieron Oficinas de Información al Público para ayudarle en sus problemas. Existen todavia unas 500 oficinas que ayudan a la gente en sus problemas personales—por ejemplo, cuestiones legales y dificultades acerca de los alquileres y la renta.*

# Otras publicaciones de
# EDITORIAL ALHAMBRA
## según textos de la B. B. C.

«ENGLISH BY RADIO»

*Parte primera.*—25 conversaciones.— 76 págs. ... ... ... ... *(Agotado)*
*Parte segunda.*—25 conversaciones.—104 págs. ... ... ... ... *Precio: 15 ptas.*

Cada lección o conversación consta de un vocabulario, notas gramaticales y diálogo en inglés. Textos ingleses por C. E. Eckersley.

«LA FAMILIA PARKER»

*Parte primera.*—20 conversaciones.—144 págs. ... ... ... ... *Precio: 15 ptas.*
*Parte segunda.*—20 conversaciones.—144 págs. ... ... ... ... *Precio: 15 ptas.*

Cada lección o conversación contiene un diálogo sobre temas corrientes de la vida inglesa, con la traducción libre en español, vocabulario y observaciones gramaticales. Asimismo, en fin de cada tomo, vocabulario general y «El humor británico» (grabados comentados).

«LISTEN AND SPEAK» (Escuchen y hablen)

*Parte primera.*—25 lecciones.—224 págs. ... ... ... ... ... ... *Precio: 22 ptas.*
*Parte segunda.*—25 lecciones.—228 págs. ... ... ... ... ... ... *Precio: 22 ptas.*
*Parte tercera.*—25 lecciones.—196 págs. ... ... ... ... ... ... *Precio: 22 ptas.*
*Parte cuarta.*—25 lecciones.—200 págs. ... ... ... ... ... ... *Precio: 22 ptas.*
*Parte quinta.*—25 lecciones.—240 págs. ... ... ... ... ... ... *Precio: 25 ptas.*
*Parte sexta.*—25 lecciones.—200 págs. ... ... ... ... ... ... *Precio: 25 ptas.*

Un nuevo y práctico sistema de enseñanza a base de ilustraciones y tablas para formar frases gradualmente más complicadas. Vocabulario general con símbolos de la Asociación Internacional de Fonética.

---

*Nota importante.*—Cada uno de los tres cursos o grupos reseñados es independiente de los demás y puede ser utilizado con provecho, cualesquiera que sean los conocimientos de inglés del estudiante.

Es posible que los oyentes de habla española estén interesados en las lecciones de inglés, con explicaciones en castellano, que la British Broadcasting Corporation radia desde Londres cinco veces por semana. Estas lecciones están constituídas por el curso *Listen and Speak,* para principiantes, y *La Familia Parker,* para el grado intermedio.

Diariamente se transmiten lecciones en inglés a toda Europa. Se estudia la gramática, las expresiones típicas y la terminología comercial y técnica, así como conversaciones familiares para grados elemental, intermedio y avanzado.

Precio: **14 pesetas.**